DOCUMENT RESUME

ED 234 638 FL 013 960

AUTHOR	Berdan, Robert; And Others
TITLE	Language among the Cherokee: Patterns of Language Use in Northeastern Oklahoma. Part II: Questionnaire and Codebook.
INSTITUTION	National Center for Bilingual Research, Los Alamitos, Calif.
SPONS AGENCY	National Inst. of Education (ED), Washington, DC.
REPORT NO	NCBR-08-82
PUB DATE	Nov 82
NOTE	128p.; For related document, see FL 013 959.
AVAILABLE FROM	National Center for Bilingual Research, 4665 Lampson Ave., Los Alamitos, CA 90720.
PUB TYPE	Reports - Research/Technical (143) -- Tests/Evaluation Instruments (160)
EDRS PRICE	MF01/PC06 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*American Indians; Bilingualism; *Cherokee; Elementary Secondary Education; Language Attitudes; *Language Maintenance; Language of Instruction; Language Usage; Questionnaires
IDENTIFIERS	*Cherokee Nation; Oklahoma

ABSTRACT

The survey questionnaire and a description of the coding system used for analyzing the data collected in a survey of Cherokee language and education are presented. The survey was designed to study language use, bilingualism, and education in the Cherokee community. The survey encompassed 198 Cherokee children between the ages of 5 and 14 who attended public school. Findings are reported in a separate volume. The coding system was developed to categorize and assign numerical designations to the responses to the survey questions as a prerequisite to data analysis. The codebook is intended to provide all the information needed to aid the user in working with the data from the Cherokee language survey. (RW)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED234638

LANGUAGE AMONG THE CHEROKEE: PATTERNS OF LANGUAGE USE IN NORTHEASTERN OKLAHOMA

PART II. QUESTIONNAIRE AND CODEBOOK

Robert Berdan
Alvin So
Angel Sanchez

November, 1982

08-82

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

X This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

NCBR

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

FL013960

national center for bilingual research, 4665 lampson avenue, los alamitos, CA 90720, telephone (213) 598-0481

The material in this publication was prepared under Cooperative Agreement 00-CA-80-0001 from the National Institute of Education, Department of Education. Its contents do not necessarily reflect the views of the National Institute of Education or of any other agency of the United States government, and no official endorsement should be inferred.

Table of Contents

	Page
APPENDIX D: CODEBOOK	1
Introduction	1
Guide to the Codebook	2
QUESTIONNAIRE	10
Part I Tables Codebook	10
Part II Household Survey Questions Respondant Informant	46
Part III Child Test Data LM & AI	67
Part IV Cherokee Additional Data	69

APPENDIX D: CODEBOOK

Introduction

This codebook documents the development of the coding system used for analyzing the data collected in the Cherokee Language and Education Survey. The survey, conducted collaboratively by the NCBR and the Cherokee Nation in Oklahoma, was designed to collect information on language use, attitudes and proficiency among Cherokees, with special focus on school-aged children.

The coding system was developed to categorize and assign numerical designations to the responses to the survey questions, making the responses "countable" and thus reportable. It is prerequisite for the analysis of the survey data.

The collaboration between NCBR, the Tribal Government of the Cherokee Nation, and consultants to the project did not allow time for full development of a coding system prior to the field work. The coding system presented here was developed after the data were collected.

Prior to code construction, the interview schedules were edited to eliminate recording and other errors, to enhance legibility of replies, and to repair incomplete responses. Replies to individual questions were carefully scrutinized so as to avoid problems in the coding process. In addition, inconsistent entries have been adjusted and faulty information corrected.

An appropriate code was developed for each response to questions in the survey. Individual responses were then assigned to the appropriate category. The assignment of individual responses to a particular category often required additional decisions, especially if the questions called for responses along multiple lines. In some instances two questions could address the same issue or elicit similar

responses resulting in an overlap, in which case a unitary code was developed. A few questions were not coded, as in questions 1-3, because the replies were invariant or unidimensional. Some descriptive data of no analytic value have been left uncoded, e.g., interview date and length.

The original NCBR Cherokee Survey Questionnaire is also included in this Appendix. At times it may be necessary to refer to the questionnaire for supplemental information. It contains the original instructions to the interviewers.

Guide to the Codebook

The codebook provides all the necessary information to aid the user in working with the Cherokee Language Survey Data.[1]

The codebook is in four parts. For purposes of clarity and for data analysis, Part I is arranged primarily with all of the questions and response categories for Tables 1, 2, and 3 (see original questionnaire) and response categories to an additional special set of collective measures about household make-up. The data for these are recorded on SPSS cards 1-5. In Part II the codes to the Household Survey Questions have been recorded on cards 6-7. Part III contains the Child Test Data with scores for all subtests of the LM&AI and recorded on card 8. Part IV consists of recoded variables for selected household and individual information. We have recorded this data on card number 9.

Each question item appears in the codebook in its original form. Each question is accompanied by a unique variable identifier and a variable label. The variable identifier is a mnemonic for identifying

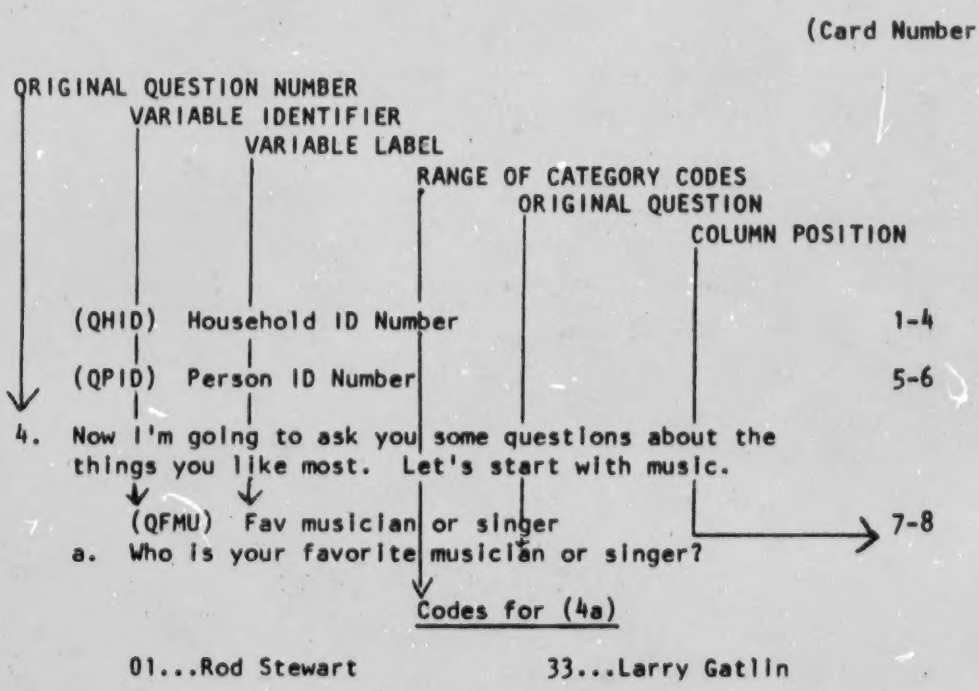
---

[1]Some knowledge of SPSS (The Statistical Package For The Special Sciences) is presumed. Nie, Norman H., et al. Statistical Package for the Social Sciences. New York: McGraw-Hill, 1976.

the accompanying question. Each variable was assigned an identifier, followed immediately by the variable label, which is simply a shortened version of the original question.

On the sample page of the codebook, below, notice that the code for Household ID Number is fixed in column position 1-4. The second item, Person ID Numer, is fixed in column position 5-6. In question (4a), "Who is your favorite musician or singer?", the variable identifier is (QFMU) and variable label is Fav Musician or Singer. The column position is 7-8. The range of responses with codes are listed under codes for (4a). The codebook for Part I-IV follows the same format for all questions with appropriate column positions and codes.

Sample Page from Codebook



Part I. In Part I, Card 1, the information is about Child Identified at School; questions were asked about child's schooling, and about the child's primary language usage and fluency in other language.

Examination of Table 1 in the original questionnaire reveals that information for up to 8 children per household can be recorded. We have only selected the Child Identified at School data as relevant for Card 1. Thus, the codes for responses to children 2 thru 8 will not be found on individual SPSS cards. These data are explained later under Household Aggregate Data.

Part I required 5 cards to accommodate the data. Each card has a field of 1-80 column spaces. Throughout the codebook, column positions are located in the right-hand margin and correspond to a specific variable on the immediate left.

An attempt was made to arrange most variables in Cards 1 through 4 to occupy similar column positions. This procedure facilitated the coding process and made for easier visual verification of codes. Further, in codebook Part I, there is sufficient indication where column spaces were skipped or left blank in order to arrange like-questions with like-column positions.

Question Overlap. In some instances it was necessary to combine several questions in order to determine appropriate values or score. In Part 1, card 1, for example, age of the Child Identified at School was calculated from responses to Question B and C of Table 1. Question B asks specifically for age of child. Question C asks for an estimation if real age in Question B is not known. The two combined give the best measure of age of child. The logic and procedure is the same for coding of similar measures.

It was also necessary at various points throughout the codebook to separate some questions into simpler categories, as in Question (N). Question (N) from the original questionnaire Table 1 is actually several questions: (N1) "How well does _____ speak Cherokee?", and (N2) "How well does _____ speak English?" Thus, both procedures of combining and separating questions were used when necessary and are evident throughout the codebook.

Household Aggregate Data. The final section in Part I contains the Household Aggregate Data, which are on Card 5. In this section, information pertaining to all remaining household family members was recorded. For example, information on any other children, any other adults, or other relatives in the household were measured collectively, that is, the total aggregate number, mean value, or proportion of one-way responses for children, then for adults, then for ancestors, were built into aggregated measures (scores). Aggregate data for children occupies column positions 1-26; for adults, column positions 27-59; and for ancestry, column positions 60-76. (Please note that Household ID Number appears in columns 77-80 on Card 5).

In summary, card 1 contains the information on Child Identified at School. Card 2 (derived from Table 2) contains factual information about the adult respondent. In this survey the respondent was, in most cases, a female and the mother of the child. Table 2 also contains factual information about all adult members of the household. From Table 2 we also selected the information for the respondent's spouse and recorded the data on card 3. If there was no spouse present, we selected the eldest of the adult male members, which in most cases was the child's grandfather, sometimes an uncle, infrequently an older brother. Card 4 (derived from Table 3) contains information on one selected grandparent, great-grandparent, or ancestor, as the case may be. With regard to the ancestral respondent, several rules were followed for making the selection:

1) Whenever possible, a living relative is selected;

2) This person is preferably from the patrilineal line;

3) This person is preferably a grandparent;

4) If there is no living grandparent, or no grandparent is reported, then a great-grandparent is selected (if at least one is reported on the patrilinial side);

5) At all times it is preferable to select the grandparent over a great-grandparent;

6) Finally, if no grandparent or great-grandparent is reported, a parent is selected (who must not be the respondent).

Part II. In Part II, Household Survey Questions, the codebook begins with the Household ID Number, a 4-digit code number assigned to each household interview. The Person ID Number--the identification number assigned to individual whose information is being recorded--immediately follows. Questions 4 through 44 relate to factual and attitudinal information about music, food, sports, and media use in the home. Background information and other attitudinal and factual questions about Cherokee language usage and bilingual education were also gathered. In addition to questions about self and household, the respondent-informant was asked some questions about the Child Identified at School: His or her language usage, family associations, and education.

Part III. Part III, the Child Test Data file, contains the scores for the child test data which are recorded on card 8. The scores are broken down by subtest and are arranged by the correct score number of a subtest against total score possible. The child case ID number is located in column position 1-4. This ID number identifies the child with his or her appropriate household membership.

Part IV. This section is basically intended to give an account for the secondary review and recoding of data. The Cherokee Additional and Recode Data file, recorded on card 9, includes data on the interviewer observations for each household and a set of newly created variables resulting primarily from the laborious task of cross-checking and clarifying contradictory and inconsistently recorded information. This section was built mainly to clarify the following measures suspected of inaccuracy: Parents' and grandparents' Indian blood quantum; whether or not parents or grandparents were enrolled or registered in any tribe; whether parents and grandparents were Cherokee or Indian; data with respect to language use patterns; occupation and marital status of child's natural parents; finally, a variable for intermarriage patterns of parents and grandparents is also recorded in this file. Some notes for each measure are discussed below.

Variable "Indian Blood Quantum" (IBQ). In some cases IBQ information for child's parents and grandparents was missing, that is, either the entry was 'don't know' or the entry was blank. We proceeded to review each case. Only when complete IBQ data for grandparents was located were we able to estimate the IBQ of the parents. For example, if the father's mother and father (child's grandparents) were both full-blood, and we found missing data for the IBQ of the child's father we then estimated that he was also full-blood and recorded as such. Similarly, if grandparents' IBQ ranged from .01 to .24, we then estimated the child's father's IBQ to be in the same range and recorded accordingly. In a few cases we were able to estimate missing data on grandparents only if IBQ data for the parents was recorded and if at least one grandparent on both father's and mother's side was recorded. These scores for IBQ are much more reliable than previous individual codes.

Variable "Registered in Tribe." We administered the same screening procedure for variable 'registered in tribe' as for that in IBQ. We cross-checked information between parents and grandparents in order to determine the accuracy of the recorded questionnaire information. We then coded the corrected data.

Variable "American Indian or Cherokee." In some cases data were missing for this variable. The appropriate case inter iew was located and screened once again to check for consistency. For each parent/guardian and grandparent it was necessary to determine Indian or other origins. We corrected these data by checking for any reported data on IBQ, tribal registration and Cherokee or Indian language use. If an individual reported an IBQ, Cherokee language use, and tribal affiliation of self or ancestors, then the individual was coded as Cherokee or Indian. Clearly, IBQ and tribal self-identification were the most important criteria.

"Language Use" Variables. It was necessary to clarify the important variables home language, language of grandparents, language of parents, and language of child identified at school. We coded the

langugage dominance of selected individuals and households. We sought to clarify if the individual spoke and understood only one language. We checked for this by examining the data on language use patterns with other members in the household and others outside the home. We also checked for the number and range of languages used in the household. We carefully screened for information having to do with individual mother tongue.

Variable "Occupation." For 'occupation' we discovered much missing data for head-of-households. Thus, we decided to code for family/household occupations, that is, we coded for the main occupation of the household regardless of sex or age. We also coded for number of full-time and part-time workers in households.

Variable "Intermarriage." Clarification was needed on a most interesting discovery in our sample. A careful review of the hand-recorded data in the questionnaires revealed that a number of Cherokee families had in fact out-married. No single question in the survey addressed this matter. However, by careful review we were able to bring this matter to light.

When found that a child's parent or guardian was not Indian or Cherokee, did not posses any IBQ, and if the child's grandparents were also not Indian or Cherokee and did not posses any IBQ, then the parent was coded as "white or other," or in cases where it could be determined, was coded as "other Indian." Grandparents were also coded the some way.

Once reasonably certain that a particular individual was not Cherokee or Indian, we then had established the basis for coding the variable intermarriage. (See figure 1, Intermarriage Model, below.) If one parent was Cherokee or Indian and the other parent by the same criteria was not Cherokee or Indian, we then coded this as 'intermarriage.' We followed the same coding procedure for all parental and grandparental sets.

	Cherokee	Not Indian or Cherokee
Cherokee	A	B
Other Indian but not Cherokee	C	D

Figure 1. Intermarriage model of child's parents and grandparents

A = Cherokee Marriage
B = Intermarriage, Cherokee and White, Other
C = Intermarriage, Cherokee and Other Indian
D = Intermarriage, Other Indian and White, Other

Final notes on stepparent data. In a few cases a child may live together with one natural parent and one stepparent. For these, the coding of parental and ancestral information posed a bit of a problem, as it was difficult to distinguish between information that was solely about the child's natural parents from information about the child's stepparent(s). With these we attempted first to select information about the child's natural mother and father. If no information on natural parents was available, we selected stepparent information for coding.

QUESTIONNAIRE

Part I Tables Codebook

Cherokee Language Project
Codebook

Part I Card I

Column Position

TABLE 1. CHILD IDENTIFIED AT SCHOOL

(CHID)
Household ID Number 1-4

(CPID)
Person ID Number 5-6

(CAGE) Age
(B-C) How old was _____ on his/her last birthday? 7-8

_____ age (nearest whole number)
00...No answer

(CSEX) Sex
D. Is _____ a boy or a girl? 9

1...male
2...female
0...no answer

[Col. skip 10-11]

[Col. skip 12-15]

(CASC) Attend school
F. Does _____ now attend school? 16

1...yes (Q #6H, code ad 99)
2...no
0...no answer

(CNSC) Not attend school
(G-H) Why isn't _____ in school now? 17-18

Codes for G-H

01...Is too young
02...Is too ill or handicapped
03...Dropped out
04...Suspended or expelled
05...Needed at home
06...Went to work
08...Other reason
11...Disliked school
12...Couldn't understand instruction in English
13...Found schoolwork too difficult
14...Had to repeat too many grades
99...Does not apply
00...No answer

Part I Card 1

(CEDUC) Education

I. What's the highest grade (or year) of regular school that _____ has completed? 19-20

Codes for (I)

01...1st grade
02...2nd grade
03...3rd grade
04...4th grade
05...5th grade
06...6th grade
07...7th grade
08...8th grade
09...9th grade
10...10th grade
11...11th grade
12...12th grade
13...1 year college
14...2 years college
15...3 years college
16...4 years college
20...Never attended
21...Nurseryschool or prekindergarten
22...Kindergarten
99...Does not apply
00...No answer

[Col. 21-22 Skip]

(CPRIMLG) Language usually speak

J. What language does _____ usually speak 23

Codes for (J)

1...Cherokee
2...English
3...Arapaho
4...Creek
5...Omaha
6...Choctaw
7...Spanish
8...Don't know
9...Does not apply
0...No answer

(COTHLG) Other language speak

K. Does _____ speak any other language often? 24-25

Codes for (K)

11...yes, Cherokee
12...yes, English

13...yes, Arapaho
14...yes, Creek
15...yes, Omaha
16...yes, Choctaw
17...yes, Spanish
22...no
88...don't know
99...does not apply
00...no answer

(CMRLG) Anymore language

L. Is there any other language or languages that _____ understands or speaks at all? 26

Codes for (L)

1...yes
2...no
0...no answer

[Col. 27-28 Skip]

(CSPCR) Speak Cherokee well

N1. How well does _____ speak Cherokee 29

Codes for (N1)

1...not at all well
2...just a few words
3...more than just few words
4...well
5...very well
9...not bilingual, N.A.
0...no answer

(CSPEG) Speak English well

N2. How well does _____ speak English? 30

Codes for (N2)

1...not at all well
2...just a few words
3...more than just a few words
4...well
5...very well
9...not bilingual, N.A.
0...no answer

Part I Card 1

[Col. 31-32 Skip]

(CLGRE) Lang speak to respondent
01. What language or languages does _____ speak to respondent? 33

Codes for (0)

1...Cherokee only
2...Cherokee mostly
3...Both Cherokee and English equally
4...English mostly
5...English only
6...Other language mostly
7...Other language only
8...English and other language equally
9...Not bilingual, N.A.
0...No answer

(CLGFR) Lang speak to best friend
02. What language or languages does _____ speak to best friend? 34

Codes for (02)

1...Cherokee only
2...Cherokee mostly
3...Both Cherokee and English equally
4...English mostly
5...English only
6...Other language mostly
7...Other language only
8...English and other language equally
9...Not bilingual, N.A.
0...No answer

[Col. 35 Skip]

(CLGBS) Lang before school
P. What language or languages did _____ speak before starting school? 36

Codes for (P)

1...Cherokee only
2...Cherokee mostly
3...Both Cherokee and English only
4...English mostly
5...English only
6...Other language mostly
7...Other language only
8...English and other language equally
9...Not bilingual, N.A.
0...No answer

(CINTID)
Interviewer ID 77-78

(CD1)
End Card 1 79-80

Part I Card 2

TABLE 2 ADULT RESPONDENT

	Column Position
(AHID) Household ID Number	1-4
(APID) Person ID Number	5-6

(AAGE) Age

(B-C) How old was _____ on his/her birthday? 7-8

_____ age (nearest whole number)
00...no answer, no response

(ASEX) Sex

D. What is _____'s sex? 9

1...male
2...female
0...no answer, no response

(AREL) Relation to child

E. What is _____'s relationship to child identified at school? 10-11

Codes for (E)

01...Brother or sister
02...Father or mother
03...Aunt or Uncle
04...Cousin
05...Grandfather or Grandmother
06...Stepbrother or Stepsister
07...Stepfather or stepmother
08...Mother-in-law or Father-in-law
09...Brother-in-law or Sister-in-law
10...Other relative
11...Not related
88...Don't know
99...Does not apply
00...No answer

(AMIND) American Indian

F. Does _____'s ancestry (origin or descent) include American Indian? 12

1...yes
2...no
0...no answer

(ATRIB) Tribe

G. What is _____'s tribe? 13

Part I Card 2

Codes for (G)

1...Cherokee
2...Creek
3...Omaha
4...Choctaw
5...Arapaho
6...Comanche
7...Seminole
8...don't know
9...does not apply
0...no answer

(AREG) Registered tribe

H. Is _____ enrolled or registered in any tribe? 14

1...yes
2...no
9...does not apply
0...no answer

(AIBQ) Indian blood quantum

I. What is _____'s Indian Blood Quantum? 15

Codes for (I)

1. .01 - .24 (1/16, 1/8)
2. .25 - .49 (1/4, 3/8)
3. .50 - .74 (1/2, 5/8)
4. .75 - .99 (3/4, 7/8)
5. Full Blood
8. Don't know
9. Does not apply
0. No answer

[Col. Skip 16-18]

(AEDUC) Education

J. What's the highest grade (or year) of regular school _____ ever completed? 19-20

Codes for (J)

01...1st grade
02...2nd grade
03...3rd grade
04...4th grade
05...5th grade
06...6th grade
07...7th grade
13...1 year college
14...2 years college
15...3 years college
16...4 years college
20...Never attended
21...Nurseryschool or prekindergarten

08...8th grade
09...9th grade
10...10th grade
11...11th grade
12...12th grade
22...Kindergarten
00...No answer

(AKSC) Kind of school

K. What kind(s) of school has _____ attended? 21-22

Codes for (K)

01...Public School
02...BIA Day School
03...BIA Boarding School
04...Mission School
05...Other Private School
06...Tribal School
12...Public School, BIA Day School
13...Public School, BIA Broading School
16...Public School, Tribal School
88...Don't Know
99...Does not apply
00...No answer

(APRIMLG) Lang usually speak

L. What language does _____ usually speak? 23

Codes for (L)

1...Cherokee
2...English
3...Arapaho
4...Creek
5...Omaha
6...Choctaw
7...Spanish
8...Don't know
9...Does not apply
0...no answer

(AOTHLG) Other language speak

M. Does _____ speak any other language often? 24-25

Codes for (M)

11...yes, Cherokee
12...yes, English
13...yes, Arapaho
14...yes, Creek
15...yes, Omaha
16...yes, Choctaw
17...yes, Spanish
22...No
88...Don't know

99...Does not apply
00...No answer

(AMRLG) Anymore language
N. Is there any other language or languages that _____ understands or speaks at all? 26

1...yes
2...no
0...no answer

(AUNCR) Understands Cherokee well
P1. How well does _____understand when people speak Cherokee? 27

Codes for (P) and (Q) Below

1...not at all well
2...just a few words
3...more than just a few words
4...well
5...very well
8...don't know
0...Not Bilingual, N.A.

(AUNEG) Understand English well
P2. How well does _____ understand when people speak English? 28

(ASPCR) Speak Cherokee well
Q1. How well does _____ speak Cherokee? 29

(ASPEG) Speak English well
Q2. How well does _____ speak English? 30

(ARECR) Read Cherokee
R1. Does _____ read or write Cherokee? 31

1...yes
2...no
0...Not bilingual, N.A.

(AREEG) Read English
R2. Does _____ read or write English? 32

1...yes
2...no
0...Not bilingual, N.A.

(ALGRE) Lang speak to respondent
S1. What language or languages does _____ speak to respondent? 33

Part I Card 2

Codes for (S1), (S2) and (S3) Below

1...Cherokee only
2...Cherokee mostly
3...both Cherokee and English equally
4...English mostly
5...English only
6...Other language
7...Other language only
8...English and other language equally
0...Not bilingual, N.A.

(ALGFR) Lang to best friend
S2. What language or languages does _____ speak to best friend? 34

(ALGCH) Lang speak to child
S3. What language or languages does _____ speak to child identified at school. 35

(ALGBS) Lang before school
T. What language or languages did _____ speak before starting school? 36

Codes for (T)

1...Cherokee only
2...Cherokee mostly
3...Both Cherokee and English equally
4...English mostly
5...English only
6...Other language
7...Other language only
8...English and other language equally
9...Does not apply
0...No answer

(AOCCUP) Occupation
U. What kind of work or craft does _____ do? 37-39

(See attached Occupation Code, p. 28)

(ALWK) How much work last year
V. How much of last year did ___ ___ work? 40

Codes for (V)

1...Less than 1 month
2...1-6 months
3...7-9 months
4...10-12 months
8...Don't know
9...Does not apply
0...No answer

Part I Card 2

(AJBAW) Job away from home

W. Is this job away from _____'s home? 41

1...yes
2...no
9...does not apply
0...no answer

(ANWK) Number people at work

X. How many people work at _____'s place of work? 42

Codes for (X)

1...Works alone (SKIP TO NEXT PERSON)
2...1-5 people
3...6-20 people
4...21-100 people
5...More than 100 people
9...Does not apply
0...No answer

(ANSCR) Number Cher speakers work

Y. How many of these people are Cherokee speakers? 43

Codes for (Y)

1...all
2...most
3...half
4...few
5...none
9...Does not apply
0...No answer

(ALGJB) Lang Cher speak on job

Z. What language or languages do these Cherokees speak on the job? 44

Codes for (Z)

1...Cherokee only
2...Cherokee mostly
3...Both Cherokee and English equally
4...English mostly
5...English only
6...Other language mostly
7...Other language only
8...English and other language equally
9...Does not apply
0...No answer

Part I Card 2

(ARULJB) Rules speaking Cher at Job
AA. Are there rules about speaking Cherokee at this job? 45

Codes for (AA)

1...Must speak Cherokee
2...Allowed to speak Cherokee anytime
3...Allowed to speak Cherokee only sometimes
4...Must not speak Cherokee
5...No rules
9...Does not apply
0...No answer

(ANSJB) Told not to speak Cher
BB. Has anyone ever been told not to speak Cherokee on this job? 46

1...yes
2...no
8...don't know
9...does not apply
0...no answer

(AINTID)
Interviewer ID 77-78

(AD2)
End Card 2 79-80

Part I Card 3

TABLE 2 ADULT 1 SPOUSE, RELATIVE

Column Position

(AHID1)
Household ID Number 1-4

(APID1)
Person-Table ID Number 5-6

(AAGE1) Age
(B-C) How old was _____ on his/her birthday? 7-8

_____ age (nearest whole number)
00...no answer, no response

(ASEX1) Sex
D. What is _____'s sex? 9

1...male
2...female
0...no answer, no response

(AREL1) Relation to child
E. What is _____'s relationship to child identified at school? 10-11

Codes for (E)

01...Brother	13...Aunt
02...Father	15...Grandmother
03...Uncle	17...Stepmother
04...Cousin	76...Adopted
05...Grandfather	77...Not Related
07...Stepfather	88...Don't Know
11...Sister	99...Does Not Apply
12...Mother	00...No Answer

(AMIND1) American Indian
F. Does _____'s ancestry (origin or descent) include American Indian? 12

1...yes
2...no
0...no answer

(ATRIB1) Tribe
G. What is _____'s tribe? 13

Part I Card 3

Codes for (G)

1...Cherokee
2...Creek
3...Omaha
4...Choctaw
5...Arapaho
6...Comanche
7...Pawnee, Sioux
8...don't know
9...DNA, not Indian
0...no answer

(AREG1) Registered tribe
H. Is _____ enrolled or registered in any tribe? 14

1...yes
2...no
9...DNA, not Indian
0...no answer

(AIBQ1) Indian blood quantum
I. What is _____'s Indian Blood Quantum? 15

Codes for (I)

1. .01 - .24 (1/16, 1/8)
2. .25 - .49 (1/4, 3/8)
3. .50 - .74 (1/2, 5/8)
4. .75 - .99 (3/4, 7/8)
5. Full Blood
8. Don't know
9. DNA, not Indian
0. No answer

[Col. Skip 16-18]

(AEDUC1) Education
J. What's the highest grade (or year) of regular school _____ ever completed? 19-20

Codes for (J)

01...1st grade
02...2nd grade
03...3rd grade
04...4th grade
05...5th grade
06...6th grade
07...7th grade
13...1 year college
14...2 years college
15...3 years college
16...4 years college
20...Never attended
21...Nurseryschool or prekindergarten

08...8th grade
09...9th grade
10...10th grade
11...11th grade
12...12th grade
22...Kindergarten
00...No answer

(AKSC1) Kind of school
K. What kind(s) of school has _____ attended? 21-22

Codes for (K)

01...Public School
03...BIA Boarding School
13...Public School, BIA Boarding School
16...Public School, Tribal School
88...Don't Know
00...No answer

(APRIMLG1) Lang usually speak
L. What language does _____ usually speak? 23

Codes for (L)

1...Cherokee
2...English
4...Creek
0...no answer

(AOTHLG1) Other language speak
M. Does _____ speak any other language often? 24-25

Codes for (M)

11...Cherokee
12...English
14...Creek
22...No
00...No answer

(AMRLG1) Anymore language
N. Is there any other language or languages that _____ understands or speaks at all? 26

1...yes
2...no
0...no answer

(AUNCR1) Understands Cherokee well
P1. How well does _____ understand when people speak Cherokee? 27

Part I Card 3

Codes for (P) and (Q) Below

1...not at all well
2...just a few words
3...more than just a few words
4...well
5...very well
8...don't know
0...Not Bilingual, N.A.

(AUNEG1) Understand English well
P2. How well does _____ understand when people speak English? 28

(ASPCR1) Speak Cherokee well
Q1. How well does _____ speak Cherokee? 29

(ASPEG1) Speak English well
Q2. How well does _____ speak English? 30

(ARECR1) Read Cherokee
R1. Does _____ read or write Cherokee? 31

1...yes
2...no
0...Not bilingual, N.A.

(AREEG1) Read English
R2. Does _____ read or write English? 32

1...yes
2...no
0...Not bilingual, N.A.

(ALGRE1) Lang speak to respondent
S1. What language or languages does _____ speak to respondent? 33

Codes for (S1), (S2) and (S3) Below

1...Cherokee only
2...Cherokee mostly
3...both Cherokee and English equally
4...English mostly
5...English only
6...Other language
7...Other language only
8...English and other language equally
0...Not bilingual, N.A.

(ALGFR1) Lang to best friend
S2. What language or languages does _____ speak to best friend? 34

Part I Card 3

(ALGCH1) Lang speak to child
S3. What language or languages does _____ speak to child identified at school. 35

(ALGBS1) Lang before school
T. What language or languages did _____ speak before starting school? 36

Codes for (T)

1...Cherokee only
2...Cherokee mostly
3...Both Cherokee and English equally
4...English mostly
5...English only
0...No answer, No information

(AOCCUP1) Occupation
U. What kind of work or craft does _____ do? 37-39

(See attached Occupation Code, p. 28)

(ALWK1) How much work last year
V. How much of last year did _____ work? 40

Codes for (V)

1...Less than 1 month
2...1-6 months
3...7-9 months
4...10-12 months
8...Don't know
9...Does not apply
0...No answer

(AJBAW1) Job away from home
W. Is this job away from _____'s home? 41

1...yes
2...no
9...does not apply
0...no answer

(ANWK1) Number people at work
X. How many people work at _____'s place of work? 42

Codes for (X)

1...Works alone (SKIP TO NEXT PERSON)
2...1-5 people

3...6-20 people
4...21-100 people
5...More than 100 people
9...DNA, Don't Know
0...No answer

(ANSCR1) Number Cher speakers work
Y. How many of these people are Cherokee speakers? 43

Codes for (Y)

1...all
2...most
3...half
4...few
5...none
9...DNA, Don't Know
0...No answer

(ALGJB1) Lang Cher speak on job
Z. What language or languages do these Cherokees speak on the job? 44

Codes for (Z)

1...Cherokee only
2...Cherokee mostly
3...Both Cherokee and English equally
4...English mostly
5...English only
6...Other language mostly
7...Other language only
8...English and other language equally
9...DNA, Don't Know
0...No answer

(ARULJB1) Rules speaking Cher at job
AA. Are there rules about speaking Cherokee at this job? 45

Codes for (AA)

1...Must speak Cherokee
2...Allowed to speak Cherokee anytime
3...Allowed to speak Cherokee only sometimes
4...Must not speak Cherokee
5...No rules
9...DNA, Don't Know
0...No answer

(ANSJB1) Told not to speak Cher
BB. Has anyone ever been told not to speak Cherokee on this job? 46

Part I Card 3

1...yes
2...no
8...don't know
9...does not apply
0...no answer

(ADD3)
End Card 3 79-80

OCCUPATION CODES FOR PART I
QUESTION (U)

Codes for (U)

000...no answer
073...dietitions and nutritionists
105...lawyers and judges
120...musicians and music teachers
150...nurses, professional
170...religious worker
172...social scientists (economist, psychologist, miscellaneous social scientists)
182...teachers (elementary, secondary)
183...counselors, school psychologist
185...technicians (medical, dental)
190...technicians (electrical and electronic)
195...all other professional (not elsewhere classified)
221...farm owners and tenant farmers
250...buyers and department heads, store, banker, corporate executive
290...managers, officials, and proprieters (all other)
295...self-employed businessman (store, restaurant)
300...office workers (n.e.c.)
305...banktellers
310...bookkeepers
312...cashiers
341...receptionists
342...secretaries
345...stenographers
393...real estate agents
396...salesman
413...construction
430...foremen, crafstman, carpenter
480...mechanics and repairmen
675...meat cutter
705...sewers and stitchers, seamstress
725...operatives and kindred workers (n.e.c.)
812...teacher's aide (preschool, elementary)
825...cooks, except private household
832...housekeeper and stewards, except private household
834...janitors, custodians, maintenance
842...practical nurses
843...hairdressers and cosmetologists, beautician
850...firemen, fire protection
851...guards, watchmen, policeman (security)
875...waiters and waitresses
890...service workers, except private household (n.e.c.)
902...farm laborers, chicken catcher (farmer)
964...gardeners, nursery, groundskeepers
974...laborers, factory worker
995...student
996...housewife
997...retired
999...no work, DNA

Part I Card 4

TABLE 3 GENERATION, SELECTED ANCESTOR — Column Position

(GHID)
Household ID Number — 1-4

(GPID)
Person ID Number — 5-6

Codes

Matrilineal	Partrilineal
22...mother	23...father
24...grandmother	26...grandmother
25...grandfather	27...grandfather
28...great grandmother	32...great grandmother
29...great grandfather	33...great grandfather
30...great grandmother	34...great grandmother
31...great grandfather	35...great grandfather

(GAGE) Age
D. What year was_____ born? (compute age) — 7-8

_____ age
99...deceased, DNA
00...no answer

(GSEX) Sex
SEX — 9

1...male
2...female
0...no indication

(GREL) Relationship
C. Relationship to respondent. — 10-11

Codes for (C)

Matrilineal	Partrilineal
Person ID	Person ID
02-mother	03-father
04-grandmother	06-grandmother
05-grandfather	07-grandfather
08-great grandmother	12-great grandmother
09-great grandfather	13-great grandfather
10-great grandmother	14-great grandmother
11-great grandfather	15-great grandfather

Part I Card 4

(GAMIND) American Indian

F. Does/did _____'s ancestry (origin or descent) include American Indian? 12

1...yes
2...no
3...no answer

(GTRIB) Tribe

G. What is/was _____'s tribe? 13

Codes for (G)

1...Cherokee
2...Creek
3...Omaha
4...Choctaw
5...Arapaho
9...does not apply
0...no answer

(GREG) Registered tribe

H. Is _____ registered or enrolled in any tribe? 14

Codes for (H)

1...yes
2...no
9...does not apply
0...no answer

(GIBQ) Indian blood quantum

J. What is/was _____'s Indian Blood Quantum? 15

Codes for (J)

1. .01 - .24 (1/16, 1/8)
2. .25 - .49 (1/4, 3/8)
3. .50 - .74 (1/2, 5/8)
4. .75 - .99 (3/4, 7/8)
5. Full Blood
8. Don't know
9. Does not apply
0. no answer

[Col. 16-18 Skip]

Part I Card 4

(GEDUC) Education

K. What is the highest grade (or year) of regular school that _____ completed? 19-20

Codes for (K)

01...1st grade
02...2nd grade
03...3rd grade
04...4th grade
05...5th grade
05...6th grade
07...7th grade
08...8th grade
09...9th grade
10...10th grade
11...11th grade
12...12th grade
13...1 year college
14...2 years college
15...3 years college
16...4 years college
20...Never attended
21...Nurseryschool or prekindergarten
22...Kindergarten
99...Does not apply
00...No answer

(GKSC) Kind of school

L. What kinds of schools did _____ attend? 21-22

Codes for (L)

01...Public School
02...BIA Day School
03...BIA Boarding School
04...Mission School
05...Other Private School
06...Tribal School
12...Public School, BIA Day School
13...Public School, BIA Boarding School
15...Public School, Other private school
16...Public School, Tribal School
88...Don't know
00...No answer

(GPRIMLG) Lang usually speak

N. what language does/did _____ usually speak? 23

1...Cherokee
2...English
3...Cherokee and English about same
4...Choctaw
8...Don't know
0...No answer

(GOTHLG) Other language speak

P-Q. Does/did _____ speak any other language often? 24-25

Part I Card 4

Codes for (P-Q)

11...yes, Cherokee
12...yes, English
13...yes, Arapaho
14...yes, Creek
15...yes, Omaha
16...yes, Choctaw
17...yes, Spanish
22...no
88...don't know
99...does not apply
00...no answer

[Col. 26-30 Skip]

(GRECR) Read Cherokee
O. Does/did _____ read and/or write (Cherokee)? 31

1...yes
2...no
8...don't know
0...no answer

(GREEG) Read English
R. Does/did _____ read and/or write (English)? 32

1...yes
2...no
8...don't know
9...does not apply
0...no answer

[Col. 33-46 Skip]

(GLIV) Still living
E. Is _____ still living? 47

1...yes
2...no
0...no answer

(GDAWR) On Dawes roll
I. Was _____ listed on Dawes Roll? 48

1...yes
2...no
8...don't know

9...does not apply
0...no answer

(GINTID)
Interviewer ID 77-78

(GD4)
End Card 4 79-80

Part I Card 5

Column Position

HOUSEHOLD AGGREGATE, CHILDREN

(HD5) Card Number 5 — 1

(HOTR) House any of other tribe
(AA) Does family-household include any other Blood Line or Tribe not Cherokee? — 2

Codes for (AA)

1...Creek, Seminole
2...Choctaw
3...Comanche
4...Arapaho
5...Omaha, Osage
6...Mohawk
7...Pawnee
8...Japanese, Filipino
9...German, French, Dutch
0...White, other

(HCN) Number of Children
(A) How many children (age 0-17) are in household? — 3

(enter number)

_____ children

(HCUN6) Children under 6
(B) How many children are under 6 years of age? — 4
(enter number)

_____ children

(HCMLE) How many male
(D) How many are male? — 5

(enter number)

_____ males

(HCASC) Proportion attend school
(F) What proportion of school-age children (age 6 and above) are attending school? — 6

(The following codes are for all remaining questions. The only exception is question 1.)

Part I Card 5

Codes for (F)

$$\text{Prop} = \frac{\text{\# Children in School}}{\text{\# School-age children}}$$

0...none of them
1...1% - 19%
2...20 - 29
3...30 - 39
4...40 - 49
5...50 - 59
6...60 - 69
7...70 - 79
8...80 - 89
9...90 -100%
(Column blank--no information,)

(HCNSC) Proportion Drop Out
(G1) What proportion of school-age children are not in school because they were suspended, expelled or dropped out? 7

(HCHW) Proportion home to work
(G2) What proportion of school-age children are not in school because they were needed at home or went to work? 8

(HCDS) Proportion Dislike School
(H1) What proportion of school-age children dislike school? 9

(HCIE) Proportion not understand
(H2) What proportion of school-age children could not understand instruction in English? 10

(HCDIF) Proportion school difficult
(H3) What proportion of school-age children found school work too difficult or repeated too many grades? 11

(HRASC) Ratio years of schooling
(I) Ratio years of schooling of school-age children in household? (Excluding child identified at school.) 12

$$R = \frac{\Sigma \text{yrs of school of children}}{\Sigma(\text{Children age minus 5})}$$

Codes for (I)

0...0, none
1...0.1 - 0.19
2... .20 - .29
3... .30 - .39

4... .40 - .49
5... .50 - .59
6... .60 - .69
7... .70 - .79
8... .80 - .89
9... .90 -1.0
(column blank--no information,)

(HCSPCR) Prop usually speak Cherokee
(J1) What proportion of Children age 2 and above usually speak Cherokee? 13

(HCSPEG) Prop usually speak English
(J2) What proportion of children age 2 and above usually speak English? 14

(HCSPOTL) Prop speak other language
(JKL1) What proportion of children age 2 and above usually speak Spanish or other Indian language? 15

(HCONCR) Prop speak only Cherokee
(JKL2) What proportion of children age 2 and above speak only Cherokee? 16

(HCONEG) Prop speak only English
(JKL3) What proportion of children age 2 and above speak only English? 17

(HCCREG) Prop speak Cher then Eng
(JKL4) What proportion of children age 2 and above are primarily Cherokee speakers and speak English? 18

(HCEGCR) Prop speak Eng then Cher
(JKL5) What proportion of children age 2 and above are primarily English speakers and speak Cherokee? 19

(HCCRWL) Prop speak Cherokee well
(N1) What proportion of children age 2 and above speak Cherokee very well or well? 20

(HCEGWL) Prop speak English well
(N2) What proportion of children age 2 and above speak English very well or well? 21

Part I Card 5

(HCCRRE) Prop speak Cher to respondent
(01) What proportion of children age 2 and above speak cherokee only or mostly to respondent? 22

(HCEGRE) Prop speak Eng to Respondent
(02) What proportion of children age 2 and above speak English only or mostly to respondent? 23

(HCBOTRE) Prop speak both Lang to respd
(03) What proportion of children age 2 and above speak both English and Cherokee equally to respondent? 24

(HCCRBS) Prop speak Cher Before School
(P1) (For children 6 years and above)
What proportion of school-age children spoke Cherokee before enrolling in school? 25

(HCEGBS) Prop speak Eng Before school
(P2) (For children 6 years and above)
What proportion of school-age children spoke English before enrolling in school? 26

Part I Card 5

HOUSEHOLD AGGREGATE, ADULTS — Column Position

(HADN) Number adults
(A) How many adults in household? 27

(enter number)

_____ adults

(HAMLE) How many male
(D) How many are male? 28

(enter number)

_____ males

(HAREL) Prop related to child
(E) What proportion of adults are first or second generation relatives to child identified at school? (These include father, mother, aunt, uncle, mother-in-law, father-in-law, all grandparents). 29

The following codes are for all remaining questions except question (I), (J), (V), (X), (Y)

0...none of them
1...1% - 19%
2...20 - 29
3...30 - 39
4...40 - 49
5...50 - 59
6...60 - 69
7...70 - 79
8...80 - 89
9...90 -100%
(Column Blank--no information)

$$\text{Prop} = \frac{\Sigma \text{Adults related}}{\text{\# Adults household}}$$

(HAMIND) Prop American Indian
(F) What proportion of adults have American Indian ancestry? 30

$$\text{Prop} = \frac{\Sigma \text{American Indian}}{\text{\# Adults Household}}$$

(HAREG) Prop registered tribe
(H) What proportion of adults have enrolled or registered in any tribe? 31

Part I Card 5

(HAIBQ) Average Indian Blood Quantum

(I) Average Indian Blood Quantum of household adults. 32

$$\text{Prop} = \frac{\Sigma \text{Blood Quantum}}{\text{\# Adults Household}}$$

Codes for (I)

0...0, none
1... .01 - .24
2... .25 - .49
3... .50 - .74
4... .75 - .99
5... Full blood

(HAEDUC) Average years education

(J) Average years of education for adult members. 33

Codes for (J)

0...no education at all
1...less than 8
2...finished 8
3...some high school 9-11
4...high school grad 12
5...less than 2 years college 13-14
6...three years college 15
7...college graduate 16
8...M.A. or above
9...don't know or no answer
(Column Blank--no information)

$$\text{Average} = \frac{\Sigma \text{Yrs of Educ}}{\text{\# of Adults (with recorded information)}}$$

(HAPSC) Prop attend Public School

(K1) What proportion of adults have attended public school? 34

(HABIASC) Prop attend BIA school

(K2) What proportion of adults have attended BIA schools? (Tribal?) 35

(HASPCR) Prop usually speak Cherokee

(L1) What proportion of adults usually speak Cherokee? 36

(HASPEG) Prop usually speak English

(L2) What proportion of adults usually speak English? 37

Part I Card 5

(LMN1)	(HAOTHLG) Prop speak other language What proportion of adults usually speak Spanish or other Indian language?	38
(LMN2)	(HAONCR) Prop speak only Cherokee What proportion of adults speak only Cherokee?	39
(LMN3)	(HAONEG) Prop speak only English What proportion of adults speak only English?	40
(LMN4)	(HACREG) Prop speak Cher then Eng What proportion of adults are primarily Cherokee speakers and also speak English?	41
(LMN5)	(HAEGCR) Prop speak Eng then Cher What proportion of adults are primarily English speakers and also speak Cherokee?	42
(P1)	(HAUNCR) Prop understand Cherokee well What proportion of adults understand Cherokee? (very well or well)	43
(P2)	(HAUNEG) Prop understand English well What proportion of adults understand English? (very well or well)	44
(Q1)	(HACRWL) Prop speak Cherokee well What proportion of adults speak Cherokee very well or well?	45
(Q2)	(HAEGWL) Prop speak English well What proportion of adults speak English very well or well?	46
(R1)	(HARECR) Prop read Cherokee What proportion of adults read or write Cherokee?	47
(R2)	(HAREEG) Prop read English What proportion of adults read or write English?	48

Part I Card 5

(HACRRE) Prop speak Cher to respondent
(S1) What proportion of adults speak only or mostly Cherokee to respondent? 49

(HAEGRE) Prop speak Eng to respondent
(S2) What proportion of adults speak only or mostly English to respondent? 50

(HABOTRE) Prop speak both Lang to respd
(S3) What proportion of adults speak both English and Cherokee to respondent? 51

(HACRBS) Prop speak Cher before school
(T1) What proportion of adults spoke Cherokee before school? 52

(HAEGBS) Prop speak Eng before school
(T2) What proportion of adults spoke English before school? 53

(HAOCCUP) Prop Blue-collar occup
(U) What proportion of household adults work in blue-collar jobs? (Manual jobs) 54

(If no one employed, skip columns 55-59)
(HALWK) Average length employment
(V) Average length of employment for last year 55

Codes for (V)

1...less than 1 month
2...1-6 months
3...7-9 months
4...10-12 months
8...don't know
(Column Blank--no information)

$$\text{Average} = \frac{\Sigma \text{Time, length}}{\text{\# of working Adults}}$$

(HAJBAW) Prop work away from home
(W) If employed:
What proportion of adults work away from home? 56

(HANWK) Average number co-workers
(X) If employed:
Average size of work force at job. 57

Part I Card 5

Codes for (X)

$$\text{Average} = \frac{\Sigma \text{Code of co-workers}}{\text{\# of working adults}}$$

1...works alone
2...1-5 people
3...6-20 people
4...21-100 people
5...more than 100 people
8...don't know
(Column Blank--no information)

(HANSJB) Prop Cher speaking co-workers
(Y) If employed:
Proportion of Cherokee-speaking co-workers. 58

Codes for (Y)

$$\text{Average} = \frac{\Sigma \text{Code of co-workers}}{\text{\# of working adults}}$$

1...all
2...most
3...half
4...few
5...none
8...don't know
(Column Blank--no information)

(HARULJB) Prop have rules on job
(AA,BB) If employed:
Proportion of working adults who answered, there are "rules" against speaking Cherokee on job. 59

Part I Card 5

HOUSEHOLD AGGREGATE, ANCESTRY — Column Position

(HGN) Number persons named
(A) How many persons named by respondent? 60

(enter number)

_____ Persons

0...10-12 persons
(Column Blank--no information)

(HGAMIND) Prop American Indian
(F) Proportion that are American indian origin? 61

Use the following codes for all questions, except questions (J), (K)

0...none of them
1...1% - 19%
2...20 - 29
3...30 - 39
4...40 - 49
5...50 - 59
6...60 - 69
7...70 - 79
8...80 - 89
9...90 -100%
(Column Blank--no information)

$$\text{Prop} = \frac{\Sigma \text{American Indian}}{\#\ \text{Reported}}$$

(HGTRIB) Prop registered tribe
(H) Proportion registered in tribe? 62

(HGDAWR) Prop on Dawes Roll
(I) Proportion on Dawes Roll? 63

(HGIBQ) Average Indian Blood Quantum
(J) Average Indian Blood Quantum? 64

0 0, none
1 .01 - .24
2 .25 - .49
3 .50 - .74
4 .75 - .99
5 full blood

$$\text{Average} = \frac{\Sigma \text{Blood Quantum}}{\#\ \text{Reported}}$$

Part I Card 5

(HGEDUC) Average years education
(K) Average Education level completed. 65

Codes for (K)

$$\text{Average} = \frac{\Sigma \text{Years Educ}}{\text{\# Reported}}$$

0...no education
1...less than 8
2...completed 8
3...some high school 9-11
4...high school graduate 12
5...less than 2 years college
6...college 15
7...college graduate 16 plus more
(Column Blank--no information)

(HGPSC) Prop attend public school
(L1) Proportion enrolled public school? 66

(HGBIASC) Prop attend BIA schools
(L2) Proportion enrolled in BIA type school? 67

(HGSPCR) Prop usually speak Cherokee
(N1) Proportion usually speak Cherokee? 68

(HGSPEG) Prop usually speak English
(N2) Proportion usually speak English? 69

(HGONCR) Prop speak only Cherokee
(NP1) Proportion only speak English? 70

(HGONEG) Prop speak only English
(NP2) Proportion only speak English? 71

(HGCREG) Prop speak Cher then Eng
(NP3) Proportion usually speak Cherokee and also some English? 72

(HGEGCR) Prop speak Eng then Cher
(NP4) Proportion usually speak English and also some Cherokee? 73

(HGRECR) Prop read Cher
(OR1) Proportion read or write Cherokee? 74

Part I Card 5

(HGREEG) Prop read English
(OR2) Proportion read or write English? 75

(HGFOLG) Prop fluent other Lang not Cher
(Z) Proportion fluent in other/Indian language, not Cherokee? 76

(HGID)
Household ID Number 77-80

Part II Household Survey Questions Respondant Informant

Part II Card 6

Cherokee Language Survey Questions
Household, Respondent-Informant

Column Position

(QHID) Household ID Number 1-4

(QPID) Person ID Number 5-6

4. Now I'm going to ask you some questions about the things you like most. Let's start with music. -

(QFMU) Fav musician or singer 7-8

a. Who is your favorite musician or singer?

Codes for (4a)

01...Rod Stewart
02...Eagles
03...Beatles
04...Abba
05...BeeGees
06...Blondie
07...Jackson Five
08...Linda Rhonstad
09...Alabama
10...Elvis Presley
11...Eddie Rabbit
12...Donna Summer
13...Osmonds
14...Fleetwood Mac
15...Eric Clampton
16...Rolling Stones
17...Neil Diamond
18...Kenny Rogers
19...Barbra Streisand
20...John Denver
21...Olivia Newton John
22...Barry Manilow
23...Tom Jones
24...Frank Sinatra
25...Patti Page
26...Barbara Mandrell
27...Johnny Cash
28...Willie Nelson
29...Charlie Rich
30...Ronnie Milsap
31...Mickey Gilley
32...Loretta Lynn
33...Larry Gatlin
34...Charlie Pride
35...Conway Twitty
36...Mel Tillis
37...Hank Williams
38...Bob Willis
39...Dallas Holmes
40...Tom T. Hall
41...Glen Campbell
42...Waylon Jennings
43...Merle Haggard
44...Roy Clark
45...Dolly Parton
46...Blue Grass Boys
47...Oak Ridge Boys
48...Don Williams
49...Inspirations
50...Bill Gaither
51...Hinsons
52...George Jones
53...J.B. Dreadfulwater
54...J. Duncan
55...Kent Johnson
56...Pow Wows
57...Levi Faut
58...Merle Dossu
59...Hembricks
60...Religious Gospel
61...Cherokee Singing (Religious)
62...Country Western
88...Don't know
00...None, no answer

Part II Card 6

(QFFD) Fav dish or meal

b. What is your favorite dish or meal? 9-10

Codes for (4b)

01...chicken
02...potatoes
03...cornbread and baked beans
04...beans
05...Indian bread and honey
06...hamburger
07...hamburger and potatoes
08...steak
09...steak and potatoes
10...b.b.q beef, roast
11...meatloaf
12...pork chops, pork
13...bacon
14...ham
15...tripe
16...Mexican food
17...Italian food
18...stew
19...vegetables
20...coleslaw
21...wild onions, corn
22...hot dogs
23...macaroni and cheese
24...seafood, shrimp
25...fish
26...crawdads
27...lemon pie
28...Indian tacos, other
77...Other (not specified)
88...don't know
00...none, no answer

(QFSP) Fav sport

c. Which is your favorite sport? 11-12

Codes for (4c)

01...baseball, softball
02...basketball
03...football
04...soccer
05...track and field
06...wrestling
07...volleyball
08...swimming
09...tennis
10...golf
11...bowling
12...rodeo
13...horse racing
14...horseback riding
15...hunting
16...fishing
17...motorcycling
18...car racing
19...demolition derby
20...ping pong
21...pool table
22...Cherokee stickball
23...walking
77...Other (not specified)
88...don't know
00...none, no answer

Part II Card 6

(QHVTV) Have TV
5. Do you have a TV? 13

1...yes
2...no (Q# 5a, code as 9; #5c, code as 99)

(QNTV) How many TV
a. How many working TV sets do you have? 14

_____ number

9...does not apply, no TV
0...no answer

b. What are your three most favorite TV shows?

(QFTV1) Fav TV show 1 ____ _____ 15-16
(QFTV2) Fav TV show 2 ____ _____ 17-18

(QFTV3) Fav TV show 3 ____ _____ 19-20

Codes for (5b)

01...Greatest American Hero
02...Dallas, J.R.
03...Dukes of Hazzard
04...Fantasy Island
05...Sanford & Son
06...Jeffersons
07...Magnum P.I.
08...Dynasty
09...Happy Days
10...Taxi
11...Benson
12...Flamingo Road
13...Hill Street Blues
14...Carol Burnett
15...Little House on the Prarie
16...Quincy
17...Barney Miller
18...Mork & Mindy
19...Kung Fu
20...Hart to Hart
21...Lou Grant
22...Code Red
23...Fall Guy
24...Hawaii Five-O
25...Love Boat
26...Knotts Landing
27...Three's Company
42...Late Movies
43...60 Minutes
44...20/20
45...News
46...Family Feud
47...Real People
48...You Asked for It
49...Sha Na Na
50...Phil Donahue
51...That's Incredible
52...Price is Right
53...Hee Haw (Country music)
54...Soul Train
55...American Bandstand
56...Big Valley
57...Western Movies
58...Gunsmoke
59...Daniel Boone
60...Virginian
61...Adam 12
62...Andy Griffith
63...Beverly Hillbillies
64...Gilligan's Island
65...Bonanza
66...Muppet Show
67...Sesame Street
68...Captain Kangaroo

28...Mash
29...Too Close for Comfort
30...Laverne & Shirley
31...Chips
32...Charlie's Angels
33...Different Strokes
34...Incredible Hulk
35...Alice
36...New F.B.I
37...Father Murphy

38...Lobo
39...Walt Disney
40...Tonight Show
41...Friday Night Live

69...Little Rascals
70...Cartoons
71...Good Morning America
72...Cosmos
73...Educational Channel
74...Ryan's Hope
75...As the World Turns
76...Guiding Night
77...Search for Tomorrow
78...Soap Operas (General Hospital, All My Children, One life to Live)
79...Sports
80...Religious Programming
86...Don't Watch TV
87...Other, not specified
99...Does not apply (TV Broken)
00...No Answer, No Response

(QTVHR) Num hrs TV on

c. On the average, how many hours a day is your TV set turned on? 21-22

_____ number hrs

99...does not apply, no TV
00...no answer

(QLRAD) Listen to Radio

6. Do you listen to the radio? 23

1...yes
2...no
0...no answer

(QCRG) Cherokee Lang Radio is good

a. Some people think there should be Cherokee language programs on the radio. Do you think that is a good idea? 24

1...yes
2...no
0...no answer

(QKCRP) What program should be Cher

b. What kind of programs do you think should be in Cherokee? 25-26

Part II Card 6

Codes for (6b)

11...news, weather
12...news, preaching (gospel or church programs)
13...news, music
14...news, religion, children's hour
15...news, movies, preaching
16...news, Cherokee tribe
17...news, music, cultural programs
18...gospel singing (music), church programs
19...soap operas
21...local news; public service--do not understand Cherokee
22...news, church programs--do not understand Cherokee
23...news, music--do not undertand Cherokee
24...children's programs--do not understand Cherokee
25...political, educational--do not understand Cherokee
26...Cherokee religious--do not understand Cherokee
27...programs for older Cherokee--do not understand Cherokee
28...sports--do not understand Cherokee
31...Other unspecified responses
77...Do not understand
88...don't know
00...no answer, no response

(QHLCR) Would house listen to Cher Radio
c. Would people who live in this house listen to Cherokee language programs? MARK ONLY ONE. 27

1...very often
2...often
3...sometimes
4...no
0...no answer, no response

(QYRCM) How long liv in Community
7. How long have you lived in this community? 28-29

_____ number of years

01...all life (Q# 8a-d, Code all "99")
02...2 years or less
00...no answer, no response

8. How many years did you live in the following places? MARK ALL THAT APPLY.

(QYROUT) Outside State yrs
a. Outside the state of Oklahoma? ___years 30-31

99...does not apply, skip
(years, nearest whole number)

(QYROC) Other Oklahoma County yrs
b. In another Oklahoma County? ____years 32-33

(QYRCCD) Other Community County yrs
c. In another community in this County? ____years 34-35

(QYRCY) Big City yrs
d. In a big city? (specify) ____years 36-37
(See p. 27 column 70 for Specify Big City)

(QBIAR) Any participate in BIA
9. Did anyone in this household ever participate in a BIA relocation program? 38

1...yes
2...no (Q# 9a-e, Code all 9's)
0...no answer, no response

(QWBIA) Who part BIA
a. Who was that? 39-40

Codes for (9a)

01...brother or sister
02...father or mother
10...other relative
12...respondent, self
99...does not apply
00...no answer, no response

(QWRBIA) Where part BIA
b. Where did you go? 41

Codes for (9b)

1...Tulsa
2...Dallas
3...Westville, Okla
4...Chicago
5...Miami, Okla
6...San Francisco
9...does not apply
0...no indication, no response

Part II Card 6

(QYRBIA) How long BIA
c. How long were you there? 42

Codes for (9c)

1...one year or less
2...two years
3...three years
4...four years
5...five years
6...six years
7...seven years
8...don't know
9...does not apply
0...no indication, no response

(QWNRET) When return
d. When did you return here? 43-44

(enter two-digit number)

_____ year

88...don't know
99...does not apply
00...no indication

(QWYRET) Why return
e. Why did you decide to come back? 45

Codes for (9e)

1...marriage
2...divorce
3...illness
4...new job transfer
5...job completed
6...to be with family
8...don't know
9...does not apply
0...no answer

(QHLG) Household Language
10. What language do people in this household usually speak? MARK ONLY ONE. 46

Codes for (10)

1...Cherokee
2...English
3...Both, Cherokee, English
0...No answer

Part II Card 6

(QHOLG) Household other language

11. Do people in this household often speak another language? 47

1...yes
2...no (Q #12, Code 9)
8...don't know
0...no answer

(QIDLG) Identify other language

12. What is that language? 48

1...Cherokee
2...English
6...Choctaw
9...does not apply
0...no answer

(QMRLG) Anymore other language

13. Are any other languages spoken or understood by any of the people who live in this household? 49

1...yes
2...no (Q #14, Code as 9)
9...does not apply
0...no answer

(QIDMLG) Identify more language

14. What is that language or languages? 50

1...Cherokee
2...English
4...Creek
7...Spanish
9...Does not apply
0...no answer

(QLGCROK) Language most Cher use OKLA

15. HAND RESPONDENT CARD 1. 51
Now, using this card, please tell me which language or languages you think most Cherokee people in Oklahoma speak. MARK ONLY ONE.

1...Only Cherokee
2...Mostly Cherokee
3...Both Cherokee and English equally
4...Mostly English
5...Only English
8...Don't know
0...No answer

Part II Card 6

(QLGSSOK) Language Cher should speak

16. In your opinion, what language or languages <u>should they speak</u>? MARK ONLY ONE. 52

1...only Cherokee
2...mostly Cherokee
3...both Cherokee and English equally
4...mostly English
5...only English
0...no answer

(QADBL) Are there advantages Bilingual

17. Are there any advantages to being bilingual in Cherokee and English here in Oklahoma? 53

1...yes
2...no (Q #17a, Code as <u>99</u>)
8...don't know
0...no answer

(QIDADBL) Identify advantages

a. What are they? 54-55

<u>Codes for (17a)</u>

11...understand each other; communicate with both cultures
12...because people speak both languages here
13...understand other Cherokees
14...communicate with older Cherokees
15...learn more, talk with other Cherokees
16...speak with older relatives
17...keep Cherokee language going
18...learn more history of Cherokees
19...people should know their language
21...advantages in knowing other languages--vocabulary
22...dealing with public
23...better social services would be provided to Cherokee
24...be better understood at hospitals and with doctors
25...help on job, school
26...helps with job opportunities.
27...doing business
28...taking care of church business
29...dealing with business and church
31...other (not specified)
88...don't know
99...does not apply
00...no answer

Part II Card 6

(QDADBL) Any disadvantages Bilingual

18. Are there any disadvantages? 56

1...yes
2...no (Q# 18a, Code as 99)
0...no answer

(QIDDBL) Identify disadvantages

a. What are they? 57-58

Codes for (18a)

11...writing skills are harder
12...difficult to teach, to understand
13...could confuse children with both languages
14...it's hard to communicate with some people
15...success in life might be harder
21...other (not specified)
77...no opinion
88...don't know
99...does not apply
00...no answer

(QEKCR) Should par encrg child Cher

19. Do you think Cherokee parents should encourage their children to speak Cherokee? 59

1...yes
2...no (Q #19a, Code as 99)
0...no answer

(QWYEK) Why encourage

a. Why? 60-61

Codes for (19a)

11...so the language will not die out
12...so they won't forget their language
13...so they won't loose heritage (culture, tradition)
14...will be able to communicate better (bilingual)
15...need to know how to speak both languages
16...so they can communicate within family; relatives
17...be able to communicate with older Cherokee
18...to gain knowledge, educational, self-improvement
19...it could help in the future
21...it would be beneficial
22...it might help with jobs
23...if the children want to learn
24...only if they speak the language
25...if they're interested in it
26...not very many speak Cherokee, mostly English
27...it is a gift; wish I could speak it

31...other (not specified)
77...no opinion
88...don't know
99...does not apply
00...no answer

(QOPDCR) Opinion of parents who discourage

20a. What is your opinion of parents who discourage their children from speaking Cherokee? 62-63

Codes for (20a)

11...not right; unfair; disagree with them
12...should not discourage if child wants to learn
13...parents feel child may be ridiculed, hurt in future; afraid for them
14...ashamed of their background
15...prejudice
16...child may become confused; have difficult time in school
17...children should be encouraged
18...need to keep Cherokee heritage, language
19...they will request it later
21...parents are hurting child's future
22...denying child's right of being unique
23...will loose Cherokee culture; hurt Indian culture
24...closed minded; low opinion of them; don't know better
25...their own right, own business; depends on parents
31...other (not specified)
77...no opinion
88...don't know
99...does not apply
00...no answer

(QWYDCR) Why discourage

b. Why do you think they do this? 64-65

Codes for (20b)

11...probably ashamed, afraid of being different
12...because it might confuse child, or hinder in school
13...afraid child won't make it in world, jobs
14...do not understand importance of language, heritage
15...too lazy to teach child, don't take time; don't care
16...so few speak Cherokee anymore; many are English only
17...child may be ridiculed
18...parents' own business; depends on parents
19...it's the advantage of the children
21...it isn't right
22...children will blame parents later on
31...other (not specified)
77...no opinion
88...don't know

99...does not apply
00...no answer

(QNPH) Number persons household

21. We need to know how many people live in this house, counting all adults and children, including babies, and including yourself. How many people live here in total? 66-67

(Enter two-digit number, 01, 02, 03, etc)

___ ___ number
00...no answer

(QMRC) Anymore children

23. Are there any other children 17 or younger who live in this household? 68

1...yes
2...none

(QMRAW) Anymore members away

25. Have I missed any babies or young children, any other relatives, anyone else living here who is not related. Anyone who generally lives here but is away right now in school or in a hospital? 69

1...yes
2...none

(QWRCLV) Where has child lived

26. Has (CHILD IDENTIFIED AT SCHOOL) always lived in this household, or has he/she ever lived with relatives, or with another family? MARK ONLY ONE. 70

1...always with this family, household
(Q# 27-30, Code as 99)
2...with relatives
3...with another family
0...no answer

(QRELVC) Which relative has child lived with

27. What relatives were those? SPECIFY RELATIONSHIP TO CHILD OR RELATIONSHIP TO RESPONDENT. 71-72

Codes for (27)

01	brother or sister	99	does not apply
02	father or mother	00	no answer, no response

Part II Card 6

05 grandfather or
grandmother

(QYRCLV) Yrs child lived with oth fam

28. How lond did _____ live with that family (those families)? 73-74

_____ years

88...don't know
99...does not apply
00...no answer, no response

(QAGRE) Age child return present fam

a. How old was _____ when he/she came to live with the present family? 75-76

_____ years

99...does not apply
00...no answer, no response

(QLGOH) Language spoken other house

29. What language was usually spoken in that household? 77

1...Cherokee
2...English
8...don't know
9...does not apply
0...no answer, no response

(QMLGOH) Anymore lang other house

30. Was another language spoken in that household often? 78

1...Cherokee
2...English
8...don't know
9...does not apply (none)
0...no answer, no response

(QD6)
END CARD 6 79-80

Part II Card 7

(QHID2) Household ID number 1-4

(QPID2) Person ID Number 5-6

(QCBROH) Bro or Sis in other household

31. Does _____ have any brothers or sisters that now live in another household? 7-8

11...yes, one
12...yes, two
13...yes, three
14...yes, four
15...yes, five
16...yes, six
17...yes, seven
22...no (Q# 31a-sibling 1, sibling 2, sibling 3, Code as 99)
00...no answer

a. What are their ages?

(QAGS1) Age Sibling one 9-10

_____ Years (Years, to nearest whole)

(If only one sibling, Code sibling 2 + sibling 3 99's. If only two sibling, code sibling 3 as 99.)

00...no answer, no response
88...don't know
99...does not apply

(QAGS2) Age Sibling two 11-12

_____ Years

(QAGES3) Age sibling three 13-14

_____ Years

(QECEG) Anyone encourage child English

34. Does anyone in this household encourage (CHILD ON LINE ONE) to learn English? 15

1...yes
2...no (Q# 34a,b, code as 99)
0...no answer, no response

Part II Card 7

(QIDER) Identify who encourage Eng

a. Who provides the most encouragement? 16-17
(ENTER PERSON NUMBER FROM TABLE 1 OR TABLE 2
If response is "both parents" or both 11-12, code = 22)

22...Both parents, 11-12
99...Does not apply
00...no answer

(QHWER) How encourage child English

b. How does this person show that encouragement? 18-19

Codes for (34b)

11...by talking to him/her, speaking English
12...by helping in reading, homework
13...encourage child, study; send to school
14...speaking and reading to child
15...speak correct English, correct grammar usage
16...teach importance of language
17...only English is spoken in home
18...(books) T.V., media
31...other (not specified)
77...no opinion
88...don't know
99...does not apply
00...no answer

(QECR) Anyone encourage child Cherokee

35. Does anyone in this household encourage (CHILD ON LINE ONE) to learn Cherokee? 20

1...yes
2...no (Q# 35a, b, Code as 99)
0...no answer

(QIDECR) Identify who encourage child Cher

a. Who provides the most encouragement? 21-22
(ENTER PERSON NUMBER FROM TABLE 1 OR TABLE 2
IF RESPONSE IS "BOTH PARENTS" OR BOTH 11-12,
CODE =22)

22...both parents, 11-12
99...does not apply, no response
00...no answer

(QHWECR) How encourage child Cherokee

b. How does this person show that encouragement? 23-24

Part II Card 7

Codes for (35b)

11...by talking to him/her; speaking Cherokee
12...help with Cherokee words, meanings, names
13...using Cherokee tapes
14...hire a tutor
15...teach importance of bilingual; express pride
16...encourage school
17...talking with friends; encourage listening
18...there is no way to learn
31...other
99...does not apply
00...no answer

(QRLGH) Any rules lang use in home
36. Some families have rules about what language should be used at certain places or at certain times, such as "No English at dinner time," or "Only English at dinner time." Does your family have any rules about what language or languages should be used in your home? (Could you tell me about these rules?) 25

1...yes
2...no
0...no response, no indication

(QPHN) Have telephone
37. Do you have a telephone? 26

1...yes
2...no
0...no answer

(QCEN) Participate in census
38. In 1980 the Government did another Census, but some families never received the forms or were never counted. Did you or your family receive and return the 1980 Census forms, or did anyone come to your house to do the 1980 Census? 27

1...yes
2...no
8...don't know, don't recall
9...no answer

(QBIED) Opinion Bilingual Prog
39. What do you think about bilingual education programs in school? 28-29

Part II Card 7

Codes for (39)

11...good idea; great; alright; favor
12...should be continued, helpful, useful
13...good for students, good for school program, educational
14...good for both Cherokees, whites
15...needed to preserve language, heritage
16...more opportunity for children
17...not good (against), not necessary
31...other (not specified)
77...no opinion
88...don't know
99...does not apply
00...no answer

(QNBIED) Is there need for BIED Prog
40. Do you think there is a need for bilingual education programs in schools? 30

1...yes
2...no (Q #40a, Code 9)
8...don't know
0...no answer

(QTBIED) What should be taught BIED
a. What do you think should be taught in bilingual education programs? 31

Codes for (40a)

1...Cherokee & English language taught students
2...Mostly English (for Cherokee speakers)
3...Basic reading and writing skills
4...Cherokee, history, culture
5...All other (arts & crafts)
6...Spanish & Cherokee (or other language)
8...Don't know
9...Does not apply
0...No answer

(QCBIED) Any children ever in BIED
41. Have any of your children ever been in a bilingual education program? 32

1...yes
2...no (code Q# 41a-b, Code as 99)
0...no answer

a. Which children have been in bilingual education programs? And how many years has each child been in bilingual education program?

Part II Card 7

Person Number for Table 1

(QC1BE) Child 1, yrs BIED _____ C1 _____yrs 33-34

(QC2BE) Child 2, yrs BIED _____ C2 _____yrs 35-36

(QC3BE) Child 3, yrs BIED _____ C3 _____yrs 37-38

99...Does not apply

(QSBIED) How satisfied with BIED

b. How satisfied are you with the program--are you very satisfied, satisfied, dissatisfied, or very dissatisfied? 39

1...very satisfied
2...satisfied
3...dissatisfied
4...very dissatisfied
9...does not apply
0...no answer

42. ASK THESE QUESTIONS ONLY IF THE RESPONDENT SPEAKS TWO OR MORE LANGUAGES (SEE TABLE 2).

Now I'm going to ask you about the language you use for different situations. Some of these may be things you don't do. If so, just say it doesn't apply to you.

What language or languages do you use:

(QLGA) Speak two langs: Lang used

a. for counting 40

(QLGB) Speak two langs: Lang used

b. for answering the telephone 41

(QLGC) Speak two Langs: Lang used

c. for telling jokes 42

(QLGD) Speak two langs: Lang used

d. for disciplining or scolding your child 43

(QLGE) Speak two langs: Lang used

e. for praising or rewarding your child mostly 44

(QLGF) Speak two langs: Lang used

f. for explaining how things work to your child 45

(QLGG) Speak two langs: Lang used

g. for thinking to yourself 46

Part II Card 7

(QLGH) Speak two langs: Lang used
h. for dreaming at night 47

(QLGI) Speak two langs: Lang used
i. at church or worship services 48

(QLGJ) Speak two langs: Lang used
j. at stomp dances 49

(QLGK) Speak two langs: Lang used
k. at celebrations or ceremonies 50

(QLGL) Speak two langs: Lang used
l. for talking with your spouse 51

Codes for (42a-l)

1...Cherokee only
2...Cherokee mostly
3...Both Cherokee and English equally
4...English mostly
5...English only
6...Other language
7...Other language only
8...English and other language equally
9...Cherokee and other language equally
0...No answer, not bilingual

43. ASK THESE QUESTIONS FOR ALL FAMILIES

What language would you or your family prefer to use when you speak with:

(QPLGA) Lang prefer to use with
a. Bureau of Indian Affairs 52

(QPLGB) Lang prefer to use with
b. Cherokee Nation 53

(QPLGC) Lang prefer to use with
c. Social Security 54

(QPLGD) Lang prefer to use with
d. Medicare/Medicaid 55

(QPLGE) Lang prefer to use with
e. Local grade school 56

(QPLGF) Lang prefer to use with
f. High school or Junior High 57

Part II Card 7

g. (QPLGG) Lang prefer to use with Indian health service 58

h. (QPLGH) Lang prefer to use with Internal Revenue Service 59

i. (QPLGI) Lang prefer to use with Federal Housing Assistance 60

j. (QPLGJ) Lang prefer to use with Food Stamp Program 61

k. (QPLGK) Lang prefer to use with School lunch program 62

l. (QPLGL) Lang prefer to use with Unemployment compensation 63

m. (QPLGM) Lang prefer to use with Welfare Office 64

Codes for (43a-m)

1...Cherokee
2...English
3...Other language
4...Doesn't apply
0...No answer

44. ASK THESE QUESTIONS ONLY IF 'CHEROKEE' (1) WAS ANSWERED ABOVE FOR ANY IN QUESTION 43.

Why would you prefer to speak Cherokee with some of these groups? Would you: MARK ALL THAT APPLY.

a. (QPCRA) If speak Cher: Why that lang? Understand them better. 1 65

b. (QPCRB) If speak Cher: Why that lang? Be better undertood by them 1 66

c. (QPCRC) If speak Cher: Why that lang? Get better service. 1 67

d. (QPCRD) If speak Cher: Why that lang? Feel more comfortable 1 68

e. (QPCRE) If speak Cher: Why that lang? Use the service more often. 1 69

Part II Card 7

0...Does not apply, no response

(Q8DBC) Big City where respondent lived
Specify Big City or region where respondent lived at one time.

Codes for (8d specify) 70

1...Tulsa
2...Oklahoma City
3...Texas
4...Southern California
5...Northern California
6...Other midwest
(Blank--not applicable)

(QINTID) Interviewer ID number 77-78

(QD7) END CARD 7 79-80

Part III Child Test Data LM & AI

Part III Card 8

Child Test Data

	Column Position
(ID) Child case ID number	1-4
(AGE) Age of child	5-6
(WDSCORES) Correct scores of word recognition	7
(WDTOTAL) Total number of word recognition score possible	8-9
(CMSCORES) Correct scores of comprehension	10
(CMTOTAL) Total number of comprehension score possible	11-12
(VERSIM) Verbal similarities	13-14
(PSCORES) Correct scores of pictorial	15
(PTOTAL) Total number of pictorial	16
(NPSCORES) Correct scores of nonpictorial	17
(NPTOTAL) Total number of nonpictorial score possible	18
(VERDIF) Verbal differences	19-20
(CCSCORES) Correct scores of cloze	21
(CLTOTAL) Total number of cloze score possible	22
(SYSCORES) Correct scores of synonyms	23
(SYTOTAL) Total number of synonyms	24

Part III Card 8

(SQSCORES) Correct scores of sequences	25
(SQTOTAL) Total number of sequence score possible	26
(IDSCORES) Correct scores of IDIOMN	27
(IDTOTAL) Total number of IDIOMN score possible	28
(ANSCORES) Correct scores of antonyms	29
(ANTOTAL) Total number of antonym score possible	30
(CASCORES) Correct scores of capitalization	31
(CATOTAL) Total number of capitalization score possible	32
(PUSCORES) Correct scores of punctuation	33
(PUTOTAL) Total number of punctuation score possible	34
(CT8) END CARD 8	79-80

Part IV Cherokee Additional Data

Part IV Card 9

Column Position

(RHID) Household ID number
Household ID — col. 1-4

(skip) 5-6

(RDWEL) Respondents dwelling
1. What best describes the respondent's dwelling: 7

Codes for (1)

1...mobile home or trailer
2...one family house detached from any other house
3...one family house attached to one or more houses
4...building for two families
5...building for three or more families
6...building for five or more families
7...traditional Indian house
8...Indian housing project
0...no answer

(RXPRS) Res ability to express
2. Please describe the respondent's ability to express himself/herself on the scale below: 8

1...excellent
2...
3...
4...limited vocabulary
8...no information

3. Please recall all verbal interactions during the interview, and rate the entire verbal interactions according to the scale below:

		Only Eng.	Mostly Eng.	Both Equally	Mostly Cher.	Only Cher.	None	
A.	(RCNVTL) Telephone Conversations	1	2	3	4	5	6	9
B.	(RCNVCH) Conversations with children	1	2	3	4	5	6	10
C.	(RCNVAD) Conversations with adults	1	2	3	4	5	6	11
D.	(RCNVOT) Other	1	2	3	4	5	6	12

Part IV Card 9

(RCLR) Describe respondent's color

4. Using the following scale, how would you describe the respondent's skin color: 13

1...very light
2...
3...
4...
5...very dark
8...no information

(RFETR) Describe respondent's feature

5. How would you describe the respondent's physical features? 14

1...European looking
2...
3...
4...Indian looking
5...Don't know
8...No information

(RACNTE) Describe responden't accent Eng. In English

6. How would you describe the respondent's accent: 15

A. 1...no Indian accent
2...
3...
4...heavy Indian accent
5...Don't know
8...No information

(RACNIC) Describe respondent's accent Cher. In Cherokee 16

B. 1...no noticeable English accent
2...
3...
4...heavy English accent
5...Don't know
8...No information

(CPINTM) Child's parents intermarried

7. Are child's parents intermarried? 17

Codes

1...Cherokee marriage
2...Inter-marriage, Cher/white
3...Inter-marriage, Cher/other Ind.
4...Inter-marriage, other tribe/white
5...Parents not Indian

6...Parents other Indian, not Cherokee
8...No information

(CFIBQ) Indian blood quantum child's father

8. Indian Blood Quantum of child's father? 18

Codes

0 zero blood quantum
1 .01 - .24
2 .25 - .49
3 .50 - .74
4 .75 - .99
5 full blood
8 no information

(CMIBQ) Indian blood quantum child's mother

9. Indian Blood Quantum of child's mother? 19

Codes

0 zero blood quantum
1 .01 - .24
2 .25 - .49
3 .50 - .74
4 .75 - .99
5 full blood
8 no information

(CFLGD) Language Dominance child's father

10. What is the language dominance of child's father? 20

Codes

1...English Monolingual, no other language
2...English Monolingual, trace of Cherokee
3...English Dominant, Cherokee often
4...Cherokee Dominant, English often
5...Cherokee Monolingual, trace of English
6...Cherokee Monolingual, no other language
7...English Dominant, other Indian language
8...No information
9...English Dominant, other language not Indian

(CMLGD) Language dominance child's mother

11. What is the language dominance of child's mother? 21

See codes #10

Part IV Card 9

(CLGD) Language dominance child

12. What is the language dominance of child identified at school? 22

See codes #10

(HLGDR) Language of household reported

13. What is the language dominance of the household according to original report? 23

See codes #10

(HLGDA) Language of household review adjust

14. Upon reviewing language usage patterns of each member of household, what is the adjusted estimate for language dominance? 24

See codes #10

(GPFIM) Grandparents father side intermarried

15. Are grandparents on father's side intermarried? 25

codes

1...Cherokee marriage
2...inter-marriage, Cher/white
3...inter-marrianqe, Cher/other Ind.
4...inter-marriage, other Ind/white
5...grandparents not Indian
6...grandparent other Indian, not Cherokee
8...no information

(GF1IBQ) Grandfather 1 Indian blood quantum

16. Indian Blood Quantum grandfather 1? 26

codes

0	zero blood quantum
1	.01 - .24
2	.25 - .49
3	.50 - .74
4	.75 - .99
5	full blood
8	no information

(GM2IBQ) Grandmother 2 Indian Blood Quantum

17. Indian Blood Quantum Grandmother 2? 27

codes

0	zero blood quantum
1	.01 - .24

2 .25 - .49
3 .50 - .74
4 .75 - .99
5 full blood
8 no information

(GPMIM) Grandparents mother side intermarried
18. Are grandparents on mother's side intermarried? 28

codes

1...Cherokee marriage
2...inter-marriage, Cher/white
3...inter-marriage, Cher/other ind.
4...inter-marriage, other ind./white
5...grandparents not Indian
6...grandparents other Indian, not Cherokee
8...no information

(GF3IBQ) Grandfather 3 Indian blood quantum
19. Indian Blood Quantum grandfather 3? 29

codes

0 zero blood quantum
1 .01 - .24
2 .25 - .49
3 .50 - .74
4 .75 - .99
5 full blood
8 no information

(GM4IBQ) Grandmother 4 Indian blood quantum
20. Indian Blood Quantum grandmother 4? 30

See code #19

(GF1LGD) Grandfather 1 language dominance
21. What is the language dominance of grandfather 1? 31

codes

1...English Monolingual, no other language
2...English Monolingual, trace of Cherokee
3...English Dominant, Cherokee often
4...Cherokee Dominant, English often
5...Cherokee Monolingual, trace of English
6...Cherokee Monolingual, no other language
7...Other Indian language, English
8...no information
9...English dominant, other language not Indian

Part IV Card 9

(GM2LGD) Grandmother 2 language dominance
22. What is the language dominance of grandmother 2? 32

See code #21

(GF3LGD) Grandfather 3 language dominance
23. What is the language dominance of grandfater 3? 33

See code #21

(GM4LGD) Grandmother 4 language dominance
24. What is the language dominance of grandmother 4? 34

See code #21

(GPFAMIND) Grandparents father American Indian
25. Are grandparents on father's side (1,2) of American Indian ancestry or of Cherokee tribe? 35

codes

1...both are Cherokee
2...only grandfather Cher, grandmother white
3...only grandmother Cher, grandfather white
4...grandfater Cher, grandmother other Ind.
5...grandmother Cher, grandfather other Ind.
6...no, both are not Indian
7...both granmother, grandfather other Ind.
8...no information for both
9...grandfather other Indian, granmother white or grandmother other Indian, grandfather white

(GPMAMIND) Grandparents mother American Indian
26. Are grandparents on mother's side (3,4) of American Indian ancestry or of Cherokee tribe? 36

See code #25

(HCER) Household at least one Cherokee
27. Review tables for members of household. Is there at least one who is Cherokee? 37

1...yes
2...no

(CPSTAT) Child's parents living, marital status
28. What is the living and marital status of child's parents in household? 38

Part IV Card 9

codes

1...living with mother and father
2...living with mother and stepfather
3...living with father and stepmother
4...parents not living together
5...widowed
6...both parents living elsewhere
7...mother and father deceased
8...can not determine

(CPREG) Child's parents registered in tribe
29. Are child's parents enrolled or registered in any tribe (Cherokee)? 39

codes

1...yes, both
2...father yes, mother no
3...mother yes, father no
4...both not enrolled
5...both not Indian or Cherokee
8...no information

(GPFREG) Grandparents father registered tribe
30. Are grandparents in father's side (1,2) registered or enrolled in any tribe (Cherokee)? 40

codes

1...yes, both
2...grandfather yes, grandmother no
3...grandmother yes, grandfather no
4...both not enrolled
5...both not Indian or Cherokee
8...no information

(GPMREG) Grandparents mother registered tribe
31. Are grandparents on mother's side (3,4) registered or enrolled in any tribe (Cherokee)? 41

See code #30

(CGARD) Child's principal guardian
32. Who does child live with and appears to be principal guardian? 42

codes

1...with both mother and father
2...with mother, father not present
3...with father, mother not present

4...with grandparent, other relatives
5...with aunt or uncle, grandparents
6...adopted, not blood relative
7...with mother and stepfather
9...with father and stepmother

(HWKFT) Household number work full-time
33. How many members of the adult household are working full-time (7 months or more/year)? 43

codes

0...none
1...one
2...two
3...three
9...don't know, no answer

(HWKPT) Household number work part-time
34. How many members of the adult household are working part-time (less than 7 months/year)? 44

codes

0...none
1...one
2...two
3...three
4...four
9...don't know, no answer

(HMOCP) Household main occupation
35. What is the principal occupation of the main earner of the household? 45-46

codes

11...professional white collar
12...professional technical
13...managerial, self employed, businessman
14...sales, clerical
15...craftsman, foreman, mechanic, construction, carpenter
16...operative, truck driver
17...semi-skilled labor, factory worker, gardener
18...service workers, maintenance, aides
19...farm workers, chicken other
20...hunter, fisherman
21...housewife
22...unemployed
23...retired

24...no information
25...security, fireman, policeman

(GF1ED) Grandfather 1 education
36. Grandfather 1 education completed? 47-48

20...never attended
88...no information

(GM2ED) Grandmother 2 education
37. Grandmother 2 education completed? 49-50

20...never attended
88...no information

(GF3ED) Grandfather 3 education
38. Grandfather 3 education completed? 51-52

20...never attended
88...no information

(GM4ED) Grandmother 4 education
39. Grandmother 4 education completed? 53-54

20...never attended
88...no information

(ADD9)
END CARD 9 79-80

INTERVIEW NUMBER __ __ __

INTERVIEW DATE __/__/__

INTERVIEWER NAME _____

TIME INTERVIEW BEGINS: _____

___ CHECK HERE IF THIS QUESTIONNAIRE IS BEING USED AS A CONTINUATION FORM.

NCBR CHEROKEE LANGUAGE AND EDUCATION SURVEY

1. Does (CHILD IDENTIFIED AT SCHOOL) live at this house?

__Yes (Skip to Box B) ___ No (Box A)

BOX A

If Child identified at the school does not live at this house, try to find out if the child lives in the neighborhood or with relatives. Thank the respondent and note all information in the space above. If possible continue the interview at the house where the child now lives, using a new questionnaire.

BOX B

Ask to speak with the adult who signed the "Parent Consent Form." If this person is not available, ask to speak with any adult or adults who would know about the early childhood and family history of the child identified at the school.

2. How would you prefer that I ask questions, in Cherokee or in English?

___ Cherokee (BOX C) ___ English (Skip to 3)

BOX C

If respondent prefers Cherokee, and you as an interviewer are not comfortable using the Cherokee language, ask for a time that would be preferred for a Cherokee speaking interviewer to come and conduct the interview. Assure the respondent that there are no problems in conducting the interview in Cherokee.

Time and date preferred for Cherokee interview

_____

If the respondent prefers Cherokee, and you as an interviewer are comfortable conducting the interview in Cherokee, continue with the introduction in #3.

3. First, I want to assure you that this interview is completely voluntary. If there is something you would prefer not to answer, please tell me and I will go on to the next question.

You should also know that your answers are completely private and confidential. No information which could identify you or any member of your family will be released to the school or to any one outside of this study.

I also want to tell you a little about what the interview will cover. We are interested in the Indian people of this area, primarily the Cherokee Tribe. We'll talk about how Cherokee language and and Cherokee ways have been preserved and have changed, and how people feel about these things. When all of this information is assembled for the schools, and for the Cherokee Nation, they will have a better idea about the things you and your neighbors would like to keep the same, and some of the things you would like to see changed.

4. Now I'm going to ask you some questions about the things you like most. Let's start with music.

a. Who is your favorite musician or singer? _____

b. What is your favorite dish or meal? _____

c. Which is your favorite sport? _____

5. Do you have TV?

___Yes (5a) ___ No (Skip to 6)

a. How many working TV sets do you have?

_____ Number (5b)

b. What are your three most favorite TV shows?

_____

_____

_____(5c)

c. On the average, how many hours a day is your TV set turned on?

_____ Hours

6. Do you listen to the radio?

___ Yes (6a) ___ No (6a)

a. Some people think there should be Cherokee language programs on the radio. Do you think that is a good idea?

___ Yes (6b) ___ No (Skip to 6d)

b. What kind of programs do you think should be in Cherokee?

_____

_____(6c)

c. Would people who live in this house listen to Cherokee language programs? MARK ONLY ONE.

___ Very Often ___ Often ___ Sometimes ___ No

(Skip to 7)

d. Why not? _____

_____

7. How long have you lived in this community?

___ All your life (Skip to 10)

___ Years (SPECIFY NUMBER) (8)

8. How many years did you live in the following places? MARK ALL THAT APPLY.

a. Outside the state of Oklahoma? _____ Years (8b)

b. In another Oklahoma County? _____ Years (8c)

c. In another community in this County _____ Years (8d)

d. In a big city? (SPECIFY _____) _____ Years (9)

9. Did anyone in this household ever participate in a BIA relocation program?

___ Yes (9a) ___ No (Skip to 10)

a. Who was that? _____ (9b)

b. Where did you go? _____ (9c)

c. How long were you there? _____ (9d)

d. When did you return here? _____ (9e)

e. Why did you decide to come back? _____

_____

_____(10)

10. What language do people in this household usually speak? MARK ONLY ONE.

___ Cherokee ___ English Other SPECIFY _____

11. Do the people in this household often speak another language?

___ Yes (12) ___ No (Skip to 13)

12. What is that language? MARK ONLY ONE.

___ Cherokee ___ English Other SPECIFY _____

13. Are any other languages spoken or understood by any of the people who live in this household?

___ Yes (14) ___ No (Skip to 15)

14. What is that language or languages? MARK ALL THAT APPLY.

___ Cherokee ___ English Other SPECIFY _____

15. HAND RESPONDENT CARD 1.
Now, using this card, please tell me which language or languages you think most Cherokee people in Oklahoma speak. MARK ONLY ONE.

___ Only Cherokee
___ Mostly Cherokee
___ Both Equally
___ Only English
___ Mostly English

16. In your opinion, what language or languages <u>should they speak</u>? MARK ONLY ONE.

___ Only Cherokee
___ Mostly Cherokee
___ Both Equally
___ Only English
___ Mostly English

17. Are there any advantages to being bilingual in Cherokee and English here in Oklahoma?

___ Yes (17a) ___ No (Skip to 18)

a. What are they? _____

_____

18. Are there any disadvantages?

___ Yes (18a) ___ No (Skip to 19)

a. What are they? _____

_____

19. Do you think Cherokee parents should encourage their children to speak Cherokee?

___ Yes (19a) ___ No (19b)

a. Why? _____ b. Why not? _____

_____ _____

_____(20a) _____(Skip to 21).

20. a. What is you opinion of parents who discourage their children from speaking Cherokee? _____

_____

_____ (20b).

b. Why do you think they do this?_____

_____

_____

21. We need to know how many people live in this house, counting all adults and children, including babies, and including yourself. How many people live here in total?

_____ Number

ENCOURAGE RESPONDENT TO NAME OR OTHERWISE IDENTIFY ALL HOUSEHOLD MEMBERS.

22. Now I'd like to place all of these people on two lists, one list for children 17 and younger, and one list for persons 18 and older. I'll just write down first names so we don't forget anyone. Let's start with the chilren. We already have (NAME OF CHILD IDENTIFIED BY SCHOOL).

ENTER FIRST NAMES IN COLUMN A, TABLE 1.

IF RESPONDENT IS HESITANT TO GIVE NAMES, SAY, These lists are not attached to the questionnaire. I'll be happy to leave them here when we are done.

23. Are there any other children 17 or younger who live in this household?

___ Yes ___ No

ENTER ANY NAMES IN COLUMN A OF TABLE 1.

24. Now I'd like the names of the other members of the household, those 18 and older. Let's start with yourself.

USING TABLE 2, ENTER FIRST NAME OF RESPONDENT ON THE TOP LINE OF COLUMN (A), AND THE FIRST NAME OF EACH HOUSEHOLD MEMBER 18 OR OLDER BELOW IN COLUMN (A) OF TABLE 2.

25. I have listed (READ NAMES IN ORDER) Have I missed any
babies or young children
any other relatives
anyone else living here who is not related
anyone who generally lives here but is away right now, in school or in a hospital?

___ Yes ___ No

ADD ANY ADDITIONAL PERSONS TO COLUMN (A) OF THE APPROPRIATE TABLES AT LEFT.

IF MORE SPACE IS NEEDED FOR THE TABLES, USE ANOTHER QUESTIONNAIRE. CHECK HERE, AND AT THE TOP OF THE CONTINUATION QUESTIONNAIRE.
___ CONTINUATION NEEDED.

26. Has (CHILD IDENTIFIED AT SCHOOL) always lived in this household, or has he/she ever lived with relatives, or with another family? MARK ONLY ONE.

___ Always with this family (Skip to 31)

___ With relatives (27)

___ With another family (Skip to 28)

27. What relatives were those? SPECIFY RELATIONSHIP TO CHILD OR RELATIONSHIP TO RESPONDENT.

_____ (28)

28. How long did ---- live with that family (those families)?

_____ Years (28a)

a. How old was ---- when he/she then came to live with the present family?

_____ Years old (29)

29. What language was usually spoken in that other household?

_____ (30)

30. Was another language spoken in that household often?

___ Yes (SPECIFY) _____(31)

___ No (31)

31. Does ---- have any brother or sisters that now live in another household?

___ Yes (SPECIFY NUMBER) _____ (31a)

___ No (Skip to 32)

a. What are their ages?

_____ Years _____ Years _____Years

TABLE 1

ASK QUESTIONS FOR ALL COLUMNS (B) THRU (I) FOR ONE PERSON, THEN GO TO THE NEXT LINE AND ASK ALL QUESTIONS FOR THE NEXT PERSON. DO THIS FOR ALL PERSONS IN THE HOUSEHOLD AGED 0-17 BEFORE GOING TO THE NEXT PAGE.

CODES FOR COLUMN (E)

1 Brother or Sister

2 Father or Mother

3 Aunt or Uncle

4 Cousin

5 Grandfather or Grandmother

6 Stepbrother or Stepsister

7 Stepfather or Stepmother

8 Mother-in-law or Father-in-law

9 Brother-in-law or Sister-in-law

10 Other relative SPECIFY

11 Not related

CODES FOR COLUMN (G)

1 Is too young

2 Is too ill or handicapped

3 Dropped out

4 Suspended or expelled

5 Needed at home

6 Want to work

Other (SPECIFY)

CODES FOR COLUMN (H)

1 Disliked school

2 Couldn't understand instruction in English.

3 Found schoolwork too difficult

4 Had to repeat too many grades

Other (SPECIFY)

No

CODES FOR COLUMN (I)

20 Never attended
21 Nurseryschool or prekindergarten
22 Kindergarten
1 1st Grade
2 2nd Grade
3 3rd Grade
4 4th Grade
5 5th Grade
6 6th Grade
7 7th Grade
8 8th Grade
9 9th Grade
10 10th Grade
11 11th Grade
12 12th Grade
13 1 year college
14 2 years college
15 3 years college
16 4 years college

Other (SPECIFY)

(B) How old was ---- on his/her last birthday? IF UNSURE GET APPROXIMATE AGE AND MARK 'ESTIMATE'	(C) ASK ONLY IF COLUMN B IS 'ESTIMATE'. What year was ---- born? IF UNSURE, GET APPROXIMATE YEAR.	(D) CODE SEX. IF NOT OBVIOUS, ASK: Is ---- a boy or a girl?	(E) What is ----'s relationship to (CHILD ON LINE 1)? ENTER CODE FROM ABOVE	(F) Does ____ now attend school? IF 'YES' SKIP TO COLUMN (I)	(G) Why isn't ---- in school now? READ ALL CATEGORIES ABOVE AND MARK ALL CODES THAT APPLY.	(H) Was there something about school that led ---- to leave school? READ ALL CATEGORIES ABOVE AND MARK ALL CODES THAT APPLY.	(I) What's the highest grade (or year) of regular school that ---- has completed? ENTER CODE FROM ABOVE	PERSON NUMBER
(B)	(C)	(D)	(E)	(F)	(G)	(H)	(I)	
____ Years (D) __ Estimate (C)	____ Year (D)	___ M (E) ___ F (E)	(GO TO PERSON 2)					1
____ Years (D) __ Estimate (C)	____ Year (D)	___ M (E) ___ F (E)	___ Code (F) Other (Specify) _____ (F)	___ Yes (I) ___ No (G)	___ 1 ___ 4 ___ 2 ___ 5 ___ 3 ___ 6 Other (Specify) _____	___ 1 ___ 3 ___ 2 ___ 4 Other (Specify) _____ ___ No	Code ___	2
____ Years (D) __ Estimate (C)	____ Year (D)	___ M (E) ___ F (E)	___ Code (F) Other (Specify) _____ (F)	___ Yes (I) ___ No (G)	___ 1 ___ 4 ___ 2 ___ 5 ___ 3 ___ 6 Other (Specify) _____	___ 1 ___ 3 ___ 2 ___ 4 Other (Specify) _____ ___ No	Code ___	3
____ Years (D) __ Estimate (C)	____ Year (D)	___ M (E) ___ F (E)	___ Code (F) Other (Specify) _____ (F)	___ Yes (I) ___ No (G)	___ 1 ___ 4 ___ 2 ___ 5 ___ 3 ___ 6 Other (Specify) _____	___ 1 ___ 3 ___ 2 ___ 4 Other (Specify) _____ ___ No	Code ___	4
____ Years (D) __ Estimate (C)	____ Year (D)	___ M (E) ___ F (E)	___ Code (F) Other (Specify) _____ (F)	___ Yes (I) ___ No (G)	___ 1 ___ 4 ___ 2 ___ 5 ___ 3 ___ 6 Other (Specify) _____	___ 1 ___ 3 ___ 2 ___ 4 Other (Specify) _____ ___ No	Code ___	5
____ Years (D) __ Estimate (C)	____ Year (D)	___ M (E) ___ F (E)	___ Code (F) Other (Specify) _____ (F)	___ Yes (I) ___ No (G)	___ 1 ___ 4 ___ 2 ___ 5 ___ 3 ___ 6 Other (Specify) _____	___ 1 ___ 3 ___ 2 ___ 4 Other (Specify) _____ ___ No	Code ___	6
____ Years (D) __ Estimate (C)	____ Year (D)	___ M (E) ___ F (E)	___ Code (F) Other (Specify) _____ (F)	___ Yes (I) ___ No (G)	___ 1 ___ 4 ___ 2 ___ 5 ___ 3 ___ 6 Other (Specify) _____	___ 1 ___ 3 ___ 2 ___ 4 Other (Specify) _____ ___ No	Code ___	7
____ Years (D) __ Estimate (C)	____ Year (D)	___ M (E) ___ F (E)	___ Code (F) Other (Specify) _____ (F)	___ Yes (I) ___ No (G)	___ 1 ___ 4 ___ 2 ___ 5 ___ 3 ___ 6 Other (Specify) _____	___ 1 ___ 3 ___ 2 ___ 4 Other (Specify) _____ ___ No	Code ___	8

CODES FOR
COLUMN (H)

5 Very well

4 Well
(All right)

Not Well
(PROBE)

3 More than
just a
few words

2 Just a
few words

1 Not at all

9 Don't know

CODES FOR
COLUMNS (O) AND (P)

1 Cherokee only

2 Cherokee mostly

3 Both Cherokee and
English equally

4 English mostly

5 English only

6 Other language
mostly

7 Other language
only

8 English and other
language equally

9 Cherokee and other
language equally

10 Don't know

(J) What language does ____ usually speak? MARK ONE ONLY.	(K) Does ---- speak any other language often? IF 'YES', SPECIFY.	(L) Is there any other language or languages that ____ understands or speaks at all? IF 'YES', SPECIFY.	(M) IF COLUMNS (K) AND (L) ARE BOTH "NO", SKIP TO NEXT PERSON. OTHERWISE, GO TO COLUMN (N).	(N) ASK FOR EACH LANGUAGE IN COLUMNS J-L: How well does ---- speak (LANGUAGE)? ENTER CODES FROM ABOVE	(O) HAND CARD 1 TO RESPONDENT. ASK FOR EACH PERSON BELOW. What language or languages does ---- speak to: ENTER CODE FROM ABOVE	(P) ASK ONLY FOR CHILDREN WHO HAVE ATTENDED SCHOOL. What language or languages did ---- speak before starting school? ENTER CODE FROM ABOVE.	PERSON NUMBER
(J)	(K)	(L)	(M)	(N)	(O)	(P)	
Cherokee ___ English ___ Other SPECIFY _____	___Yes SPECIFY _____ ___ No	___ Yes SPECIFY _____ _____ ___ No	CHECK COLUMN	CODES Cherokee ___ English ___ Other ___	CODES (RESPONDENT) ___ best friend ___	___ Code	1
Cherokee ___ English ___ Other SPECIFY _____	___Yes SPECIFY _____ ___ No	___ Yes SPECIFY _____ _____ ___ No	CHECK COLUMN	CODES Cherokee ___ English ___ Other ___	CODES (RESPONDENT) ___ best friend ___ (CHILD ON LINE 1) __	___ Code	2
Cherokee ___ English ___ Other SPECIFY _____	___Yes SPECIFY _____ ___ No	___ Yes SPECIFY _____ _____ ___ No	CHECK COLUMN	CODES Cherokee ___ English ___ Other ___	CODES (RESPONDENT) ___ best friend ___ (CHILD ON LINE 1) ___	___ Code	3
Cherokee ___ English ___ Other SPECIFY _____	___Yes SPECIFY _____ ___ No	___ Yes SPECIFY _____ _____ ___ No	CHECK COLUMN	CODES Cherokee ___ English ___ Other ___	CODES (RESPONDENT) ___ best friend ___ (CHILD ON LINE 1) ___	___ Code	4
Cherokee ___ English ___ Other SPECIFY _____	___Yes SPECIFY _____ ___ No	___ Yes SPECIFY _____ _____ ___ No	CHECK COLUMN	CODES Cherokee ___ English ___ Other ___	CODES (RESPONDENT) ___ best friend ___ (CHILD ON LINE 1) ___	___ Code	5
Cherokee ___ English ___ Other SPECIFY _____	___Yes SPECIFY _____ ___ No	___ Yes SPECIFY _____ _____ ___ No	CHECK COLUMN	CODES Cherokee ___ English ___ Other ___	CODES (RESPONDENT) ___ best friend ___ (CHILD ON LINE 1) ___	___ Code	6
Cherokee ___ English ___ Other SPECIFY _____	___Yes SPECIFY _____ ___ No	___ Yes SPECIFY _____ _____ ___ No	CHECK COLUMN	CODES Cherokee ___ English ___ Other ___	CODES (RESPONDENT) ___ best friend ___ (CHILD ON LINE 1) ___	___ Code	7
Cherokee ___ English ___ Other SPECIFY _____	___Yes SPECIFY _____ ___ No	___ Yes SPECIFY _____ _____ ___ No	CHECK COLUMN	CODES Cherokee ___ English ___ Other ___	CODES (RESPONDENT) ___ best friend ___ (CHILD ON LINE 1) ___	___ Code	8

TABLE 1

PERSON NUMBER	(A) FIRST NAME (OPTIONAL) FOR CHILDREN 0 - 17
	(A)
1	(CHILD IDENTIFIED AT SCHOOL)
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	

NOTE: THIS PAGE MAY BE LEFT WITH THE FAMILY.

GO ON TO TABLE 2 (NEXT PAGE). ASK ALL QUESTIONS ACROSS THE COLUMNS ON THE PAGE BEFORE GOING ON TO THE PERSON ON THE NEXT LINE. ASK QUESTIONS FOR ALL PERSONS BEFORE GOING ON TO THE NEXT PAGE OF TABLE 2.

CODES FOR COLUMN (E)

1 Brother or Sister

2 Father or Mother

3 Aunt or Uncle

4 Cousin

5 Grandfather or Grandmother

6 Stepbrother or Stepsister

7 Stepfather or Stepmother

8 Mother-in-law or Father-in-law

9 Brother-in-law or Sister-in-law

10 Other relative SPECIFY

11 Not related

CODES FOR COLUMN (I)

0 0

1 .01 - .24 (1/16, 1/8)

2 .25 - .49 (1/4, 3/8)

3 .50 - .74 (1/2, 5/8)

4 .75 - .99 (3/4, 7/8)

5 Full blood

9 Don't know

CODES FOR COLUMN (J)

20 Never attended

21 Nurseryschool or prekindergarten

22 Kindergarten

1 1st Grade

2 2nd Grade

3 3rd Grade

4 4th Grade

5 5th Grade

6 6th Grade

7 7th Grade

8 8th Grade

9 9th Grade

10 10th Grade

11 11th Grade

12 12th Grade

13 1 year college

14 2 years college

15 3 years college

16 4 years college

Other (SPECIFY)

CODES FOR COLUMN (K)

1 Public School

2 BIA Day School

3 BIA Boarding School

4 Mission School

5 Other Private School

6 Tribal School

9 Don't know

Other (SPECIFY)

(B) How old was ____ on his/her last birthday? IF UNSURE, GET APPROXIMATE AGE AND MARK 'ESTIMATE'	(C) ASK ONLY IF COLUMN (B) IS 'ESTIMATE'. What year was ---- born? IF UNSURE, GET APPROXIMATE YEAR.	(D) CODE SEX. IF NOT OBVIOUS, ASK, What is ----'s sex?	(E) What is ----'s relationship to (CHILD ON LINE 1, TABLE 1)? ENTER CODE FROM ABOVE.	(F) Does ----'s ancestry (origin or descent) include American Indian? IF 'NO' SPECIFY AND SKIP TO TO COLUMN (J).	(G) What is ----'s Tribe? LIST ALL	(H) Is ---- enrolled or registered in any tribe?	(I) What is ----'s Indian blood quantum? ENTER CODE FROM ABOVE OR SPECIFY FRACTION.	(J) What's the highest grade (or year) of regular school ---- ever completed? ENTER CODE FROM ABOVE	(K) What kind(s) of school has ---- attended? READ ALL CATEGORIES ABOVE AND MARK ALL CODES THAT APPLY	PERSON NUMBER
(B)	(C)	(D)	(E)	(F)	(G)	(H)	(I)	(J)	(K)	
____ Years (D) __ Estimate (C)	____ YEAR (D)	__ M (E) __ F (E)	__ Code (F) Other SPECIFY _____ (F)	__ Yes (G) __ No SPECIFY _____(J)	__ Cherokee Other SPECIFY _____ _____	__ Yes __ No	___ Code Fraction _____	___ Code Other SPECIFY _____	__ 1 __ 4 __ 2 __ 5 __ 3 __ 6 Other SPECIFY _____	11
____ Years (D) __ Estimate (C)	____ YEAR (D)	__ M (E) __ F (E)	__ Code (F) Other SPECIFY _____ (F)	__ Yes (G) __ No SPECIFY _____(J)	__ Cherokee Other SPECIFY _____ _____	__ Yes __ No	___ Code Fraction _____	___ Code Other SPECIFY _____	__ 1 __ 4 __ 2 __ 5 __ 3 __ 6 Other SPECIFY _____	12
____ Years (D) __ Estimate (C)	____ YEAR (D)	__ M (E) __ F (E)	__ Code (F) Other SPECIFY _____ (F)	__ Yes (G) __ No SPECIFY _____(J)	__ Cherokee Other SPECIFY _____ _____	__ Yes __ No	___ Code Fraction _____	___ Code Other SPECIFY _____	__ 1 __ 4 __ 2 __ 5 __ 3 __ 6 Other SPECIFY _____	13
____ Years (D) __ Estimate (C)	____ YEAR (D)	__ M (E) __ F (E)	__ Code (F) Other SPECIFY _____ (F)	__ Yes (G) __ No SPECIFY _____(J)	__ Cherokee Other SPECIFY _____ _____	__ Yes __ No	___ Code Fraction _____	___ Code Other SPECIFY _____	__ 1 __ 4 __ 2 __ 5 __ 3 __ 6 Other SPECIFY _____	14
____ Years (D) __ Estimate (C)	____ YEAR (D)	__ M (E) __ F (E)	__ Code (F) Other SPECIFY _____ (F)	__ Yes (G) __ No SPECIFY _____(J)	__ Cherokee Other SPECIFY _____ _____	__ Yes __ No	___ Code Fraction _____	___ Code Other SPECIFY _____	__ 1 __ 4 __ 2 __ 5 __ 3 __ 6 Other SPECIFY _____	15
____ Years (D) __ Estimate (C)	____ YEAR (D)	__ M (E) __ F (E)	__ Code (F) Other SPECIFY _____ (F)	__ Yes (G) __ No SPECIFY _____(J)	__ Cherokee Other SPECIFY _____ _____	__ Yes __ No	___ Code Fraction _____	___ Code Other SPECIFY _____	__ 1 __ 4 __ 2 __ 5 __ 3 __ 6 Other SPECIFY _____	16
____ Years (D) __ Estimate (C)	____ YEAR (D)	__ M (E) __ F (E)	__ Code (F) Other SPECIFY _____ (F)	__ Yes (G) __ No SPECIFY _____(J)	__ Cherokee Other SPECIFY _____ _____	__ Yes __ No	___ Code Fraction _____	___ Code Other SPECIFY _____	__ 1 __ 4 __ 2 __ 5 __ 3 __ 6 Other SPECIFY _____	17
____ Years (D) __ Estimate (C)	____ YEAR (D)	__ M (E) __ F (E)	__ Code (F) Other SPECIFY _____ (F)	__ Yes (G) __ No SPECIFY _____(J)	__ Cherokee Other SPECIFY _____ _____	__ Yes __ No	___ Code Fraction _____	___ Code Other SPECIFY _____	__ 1 __ 4 __ 2 __ 5 __ 3 __ 6 Other SPECIFY _____	18

CODES FOR
COLUMNS P AND Q

5 Very well

4 Well (All right)

Not Well (PROBE)

3 More than just a few words

2 Just a few words

1 Not at all

9 Don't know

CODES FOR
COLUMN (S)

1 Cherokee only

2 Cherokee mostly

3 Both Cherokee and English equally

4 English mostly

5 English only

6 Other language mostly

7 Other language only

8 English and other language equally

9 Cherokee and other language equally

10 Don't know

(L) What language does ---- usually speak? MARK ONE ONLY.	(M) Does ---- speak any other language often? IF 'YES', SPECIFY.	(N) Is there any other language or languages that ---- understands or speaks at all? IF 'YES', SPECIFY.	(O) IF COLUMNS (M) AND (N) ARE BOTH "NO", SKIP TO NEXT PERSON. OTHERWISE, GO TO COLUMN (P).	(P) How well does ---- understand when people speak (LANGUAGE)? ENTER CODE FROM ABOVE	(Q) How well does ---- speak (LANGUAGE)? ENTER CODE FROM ABOVE	(R) Does ---- read or write (LANGUAGE)?	(S) HAND CARD 1 TO RESPONDENT. ASK FOR EACH PERSON BELOW. What language or languages does ---- speak to: ENTER CODE FROM ABOVE	PERSON NUMBER
(L)	(M)	(N)	(O)	(P)	(Q)	(R)	(S)	
Cherokee ___ English ___ Other SPECIFY _____	___Yes SPECIFY _____ ___ No	___ Yes SPECIFY _____ _____ ___ No	CHECK COLUMN	CODES Cherokee ___ English ___ Other ___	CODES Cherokee ___ English ___ Other ___	YES NO Cherokee ___ ___ English ___ ___ Other ___ ___	CODES best friend ___ (CHILD ON LINE 1) ___	11
Cherokee ___ English ___ Other SPECIFY _____	___Yes SPECIFY _____ ___ No	___ Yes SPECIFY _____ _____ ___ No	CHECK COLUMN	CODES Cherokee ___ English ___ Other ___	CODES Cherokee ___ English ___ Other ___	YES NO Cherokee ___ ___ English ___ ___ Other ___ ___	CODES (RESPONDENT) ___ best friend ___ (CHILD ON LINE 1) ___	12
Cherokee ___ English ___ Other SPECIFY _____	___Yes SPECIFY _____ ___ No	___ Yes SPECIFY _____ _____ ___ No	CHECK COLUMN	CODES Cherokee ___ English ___ Other ___	CODES Cherokee ___ English ___ Other ___	YES NO Cherokee ___ ___ English ___ ___ Other ___ ___	CODES (RESPONDENT) ___ best friend ___ (CHILD ON LINE 1) ___	13
Cherokee ___ English ___ Other SPECIFY _____	___Yes SPECIFY _____ ___ No	___ Yes SPECIFY _____ _____ ___ No	CHECK COLUMN	CODES Cherokee ___ English ___ Other ___	CODES Cherokee ___ English ___ Other ___	YES NO Cherokee ___ ___ English ___ ___ Other ___ ___	CODES (RESPONDENT) ___ best friend ___ (CHILD ON LINE 1) ___	14
Cherokee ___ English ___ Other SPECIFY _____	___Yes SPECIFY _____ ___ No	___ Yes SPECIFY _____ _____ ___ No	CHECK COLUMN	CODES Cherokee ___ English ___ Other ___	CODES Cherokee ___ English ___ Other ___	YES NO Cherokee ___ ___ English ___ ___ Other ___ ___	CODES (RESPONDENT) ___ best friend ___ (CHILD ON LINE 1) ___	15
Cherokee ___ English ___ Other SPECIFY _____	___Yes SPECIFY _____ ___ No	___ Yes SPECIFY _____ _____ ___ No	CHECK COLUMN	CODES Cherokee ___ English ___ Other ___	CODES Cherokee ___ English ___ Other ___	YES NO Cherokee ___ ___ English ___ ___ Other ___ ___	CODES (RESPONDENT) ___ best friend ___ (CHILD ON LINE 1) ___	16
Cherokee ___ English ___ Other SPECIFY _____	___Yes SPECIFY _____ ___ No	___ Yes SPECIFY _____ _____ ___ No	CHECK COLUMN	CODES Cherokee ___ English ___ Other ___	CODES Cherokee ___ English ___ Other ___	YES NO Cherokee ___ ___ English ___ ___ Other ___ ___	CODES (RESPONDENT) ___ best friend ___ (CHILD ON LINE 1) ___	17
Cherokee ___ English ___ Other SPECIFY _____	___Yes SPECIFY _____ ___ No	___ Yes SPECIFY _____ _____ ___ No	CHECK COLUMN	CODES Cherokee ___ English ___ Other ___	CODES Cherokee ___ English ___ Other ___	YES NO Cherokee ___ ___ English ___ ___ Other ___ ___	CODES (RESPONDENT) ___ best friend ___ (CHILD ON LINE 1) ___	18

CODES FOR COLUMN (T)

1 Cherokee only

2 Cherokee mostly

3 Both Cherokee and English equally

4 English mostly

5 English only

6 Other language mostly

7 Other language only

8 English and other language equally

9 Cherokee and other language equally

10 Don't know

CODES FOR COLUMN (V)

1 Less than 1 month

2 1-6 months

3 7-9 months

4 10-12 months

9 Don't know

CODES FOR COLUMN (X)

1 Works alone (SKIP TO NEXT PERSON)

2 1-5 people

3 6-20 people

4 21-100 people

5 More than 100 people

9 Don't know

CODES FOR COLUMN (Y)

1 All

2 Most

3 Half

4 Few

5 None

9 Don't Know

CODES FOR COLUMN (Z)

1 Cherokee only

2 Cherokee mostly

3 Both Cherokee and English equally

4 English mostly

5 English only

6 Other language mostly

7 Other language only

8 English and other language equally

9 Cherokee and other language equally

10 Don't know

CODES FOR COLUMN (AA)

1 Must speak Cherokee

2 Allowed to speak Cherokee anytime

3 Allowed to speak Cherokee only some times

4 Must not speak Cherokee

5 No rules

9 Don't know

(T) HAND CARD 1 TO RESPONDENT What language or languages did ---- speak before starting school? ENTER CODE FROM ABOVE	(U) What kind of work or craft does ---- do? IF IN SCHOOL OR NO PAID WORK, MARK 'NONE' AND SKIP TO NEXT PERSON	(V) How much of the last year did ---- work? ENTER CODE FROM ABOVE	(W) Is this job away from ----'s home? IF "NO" SKIP TO NEXT PERSON	(X) How many people work at ----'s place of work? ENTER CODE FROM ABOVE. IF 'WORKS ALONE' (1), SKIP TO NEXT PERSON	(Y) How many of these people are Cherokee speakers? ENTER CODE FROM ABOVE	(Z) HAND CARD 1 TO RESPONDENT What language or languages do these Cherokees speak on the job? ENTER CODE FROM ABOVE	(AA) Are there rules about speaking Cherokee at this job? ENTER CODE FROM ABOVE	(BB) Has anyone ever been told not to speak Cherokee on this job?	PERSON NUMBER
(T)	(U)	(V)	(W)	(X)	(Y)	(Z)	(AA)	(BB)	
____ Code	SPECIFY _____ ___ None (SKIP)	____ Code	___ Yes (X) ___ No (SKIP)	___ Code IF 1, SKIP	____ Code	____ Code	____Code	___ Yes ___ No	11
____ Code	SPECIFY _____ ___ None (SKIP)	____ Code	___ Yes (X) ___ No (SKIP)	___ Code IF 1, SKIP	____ Code	____ Code	____Code	___ Yes ___ No	12
____ Code	SPECIFY _____ ___ None (SKIP)	____ Code	___ Yes (X) ___ No (SKIP)	___ Code IF 1, SKIP	____ Code	____ Code	____Code	___ Yes ___ No	13
____ Code	SPECIFY _____ ___ None (SKIP)	____ Code	___ Yes (X) ___ No (SKIP)	___ Code IF 1, SKIP	____ Code	____ Code	____Code	___ Yes ___ No	14
____ Code	SPECIFY _____ ___ None (SKIP)	____ Code	___ Yes (X) ___ No (SKIP)	___ Code IF 1, SKIP	____ Code	____ Code	____Code	___ Yes ___ No	15
____ Code	SPECIFY _____ ___ None (SKIP)	____ Code	___ Yes (X) ___ No (SKIP)	___ Code IF 1, SKIP	____ Code	____ Code	____Code	___ Yes ___ No	16
____ Code	SPECIFY _____ ___ None (SKIP)	____ Code	___ Yes (X) ___ No (SKIP)	___ Code IF 1, SKIP	____ Code	____ Code	____Code	___ Yes ___ No	17
____ Code	SPECIFY _____ ___ None (SKIP)	____ Code	___ Yes (X) ___ No (SKIP)	___ Code IF 1, SKIP	____ Code	____ Code	____Code	___ Yes ___ No	18

TABLE 2

PERSON NUMBER	(A) FIRST NAME (OPTIONAL) FOR ADULTS 18 AND OLDER.
	(A)
11	(RESPONDENT)
12	
13	
14	
15	
16	
17	
18	

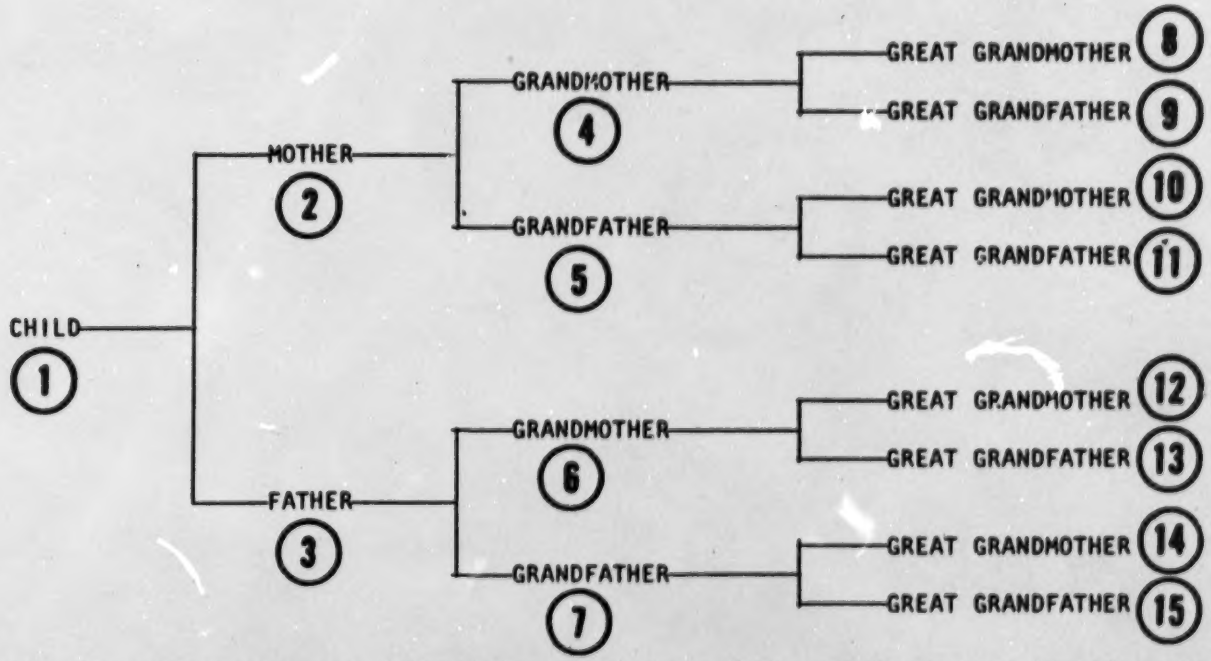
NOTE: THIS PAGE MAY BE LEFT WITH THE FAMILY.

32. Now I'd like to get some information about language use in earlier generations of your family. HAND PERSON CARD NUMBER 2. This diagram represents four generations of your family. Some of these people live in your household now. POINT TO NUMBERS OF PERSONS IDENTIFIED ABOVE. I'd like to know the names of as many of the other persons represented here as you know. DO NOT INCLUDE PERSONS WHO NOW LIVE IN THE HOUSEHOLD. LIST THE CIRCLED RELATIONSHIP NUMBERS IN COLUMN (A), AND THE NAMES IN COLUMN (B).

Do you know anything at all about any of these other relatives? Has anyone ever told you anything about them.

LIST ADDITIONAL RELATIONSHIP NUMBERS IN COLUMN (A).

IF PERSON DOES NOT KNOW THE NAMES OF THESE RELATIVES, WRITE "DK" IN COLUMN (B).



33. Now I'd like to get some more information about each of the people we have listed. There may be some things that you do not know about some of these people. If so, just say that you don't know, and we'll go on.

ENTER "DK" IN ANY PLACE WHERE THE PERSON DOES NOT KNOW THE ANSWER TO THE QUESTION.

(C)	(D)	(E)	(F)	(G)	(H)	(I)	(J)
COPY RELATIONSHIP NUMBER FROM COLUMN (A)	What year was ---- born? IF UNSURE, GET APPROXIMATE YEAR AND MARK 'ESTIMATE.'	Is ---- still living? IF 'NO', GET YEAR OF DEATH	Does/did ----'s ancestry (origin or descent) include American Indian? IF 'NO' SKIP TO	What is/was ----'s tribe? LIST ALL	Is ---- registered or enrolled in any tribe?	Was ---- listed on the Dawes Roll?	What is/was ----'s Indian blood quantum? ENTER CODE FROM ABOVE
(C)	(D)	(E)	(F)	(G)	(H)	(I)	(J)
Number from Column (A)	____ Year __ Estimate	__ Yes (F) __ No Yr Died	__ Yes (G) __ No SPECIFY (K)	__ Cherokee Other SPECIFY	__ Yes __ No	__ Yes __ No	__ Code
Number from Column (A)	____ Year __ Estimate	__ Yes (F) __ No Yr Died	__ Yes (G) __ No SPECIFY (K)	__ Cherokee Other SPECIFY	__ Yes __ No	__ Yes __ No	__ Code
Number from Column (A)	____ Year __ Estimate	__ Yes (F) __ No Yr Died	__ Yes (G) __ No SPECIFY (K)	__ Cherokee Other SPECIFY	__ Yes __ No	__ Yes __ No	__ Code
Number from Column (A)	____ Year __ Estimate	__ Yes (F) __ No Yr Died	__ Yes (G) __ No SPECIFY (K)	__ Cherokee Other SPECIFY	__ Yes __ No	__ Yes __ No	__ Code
Number from Column (A)	____ Year __ Estimate	__ Yes (F) __ No Yr Died	__ Yes (G) __ No SPECIFY (K)	__ Cherokee Other SPECIFY	__ Yes __ No	__ Yes __ No	__ Code
Number from Column (A)	____ Year __ Estimate	__ Yes (F) __ No Yr Died	__ Yes (G) __ No SPECIFY (K)	__ Cherokee Other SPECIFY	__ Yes __ No	__ Yes __ No	__ Code
Number from Column (A)	____ Year __ Estimate	__ Yes (F) __ No Yr Died	__ Yes (G) __ No SPECIFY (K)	__ Cherokee Other SPECIFY	__ Yes __ No	__ Yes __ No	__ Code
Number from Column (A)	____ Year __ Estimate	__ Yes (F) __ No Yr Died	__ Yes (G) __ No SPECIFY (K)	__ Cherokee Other SPECIFY	__ Yes __ No	__ Yes __ No	__ Code
Number from Column (A)	____ Year __ Estimate	__ Yes (F) __ No Yr Died	__ Yes (G) __ No SPECIFY (K)	__ Cherokee Other SPECIFY	__ Yes __ No	__ Yes __ No	__ Code
Number from Column (A)	____ Year __ Estimate	__ Yes (F) __ No Yr Died	__ Yes (G) __ No SPECIFY (K)	__ Cherokee Other SPECIFY	__ Yes __ No	__ Yes __ No	__ Code
Number from Column (A)	____ Year __ Estimate	__ Yes (F) __ No Yr Died	__ Yes (G) __ No SPECIFY (K)	__ Cherokee Other SPECIFY	__ Yes __ No	__ Yes __ No	__ Code

CODES FOR
COLUMN (K)

20 Never attended
21 Nurseryschool or prekindergarten
22 Kindergarten
1 1st Grade
2 2nd Grade
3 3rd Grade
4 4th Grade
5 5th Grade
6 6th Grade
7 7th Grade
8 8th Grade

9 9th Grade
10 10th Grade
11 11th Grade
12 12th Grade

13 1 year college
14 2 years college
15 3 years college
16 4 years college

CODES FOR
COLUMN (L)

1 Public School

2 BIA Day School

3 BIA Boarding School

4 Mission School

5 Other Private School

6 Tribal School

9 Don't know

Other

(K) What is the highest grade (or year) of regular school that ---- completed? ENTER CODE FROM ABOVE	(L) What kinds of school did ---- attend? READ ALL CATEGORIES ABOVE AND MARK ALL CODES	(M) COPY RELATIONSHIP NUMBER FROM COLUMN (A)	(N) What language does/did ---- usually speak?	(O) Does/did ---- read and/or write that language? IN COLUMN N)	(P) Does/did ---- speak any other language often? IF NO SKIP TO NEXT PERSON	(Q) What is/was that other language?	(R) Does/did ---- read and/or write that language?
(K)	(L)	(M)	(N)	(O)	(P)	(Q)	(R)
___ Code Other SPECIFY	___ ___ ___ Other SPECIFY	Relationship Number	___ Cherokee ___ English Other SPECIFY	___ Yes ___ No ___ Don't know	___ Yes ___ No ___ Don't Know	___ Cherokee ___ English Other SPECIFY	___ Yes ___ No ___ Don't know
___ Code Other SPECIFY	___ ___ ___ Other SPECIFY	Relationship Number	___ Cherokee ___ English Other SPECIFY	___ Yes ___ No ___ Don't know	___ Yes ___ No ___ Don't Know	___ Cherokee ___ English Other SPECIFY	___ Yes ___ No ___ Don't know
___ Code Other SPECIFY	___ ___ ___ Other SPECIFY	Relationship Number	___ Cherokee ___ English Other SPECIFY	___ Yes ___ No ___ Don't know	___ Yes ___ No ___ Don't Know	___ Cherokee ___ English Other SPECIFY	___ Yes ___ No ___ Don't know
___ Code Other SPECIFY	___ ___ ___ Other SPECIFY	Relationship Number	___ Cherokee ___ English Other SPECIFY	___ Yes ___ No ___ Don't know	___ Yes ___ No ___ Don't Know	___ Cherokee ___ English Other SPECIFY	___ Yes ___ No ___ Don't know
___ Code Other SPECIFY	___ ___ ___ Other SPECIFY	Relationship Number	___ Cherokee ___ English Other SPECIFY	___ Yes ___ No ___ Don't know	___ Yes ___ No ___ Don't Know	___ Cherokee ___ English Other SPECIFY	___ Yes ___ No ___ Don't know
___ Code Other SPECIFY	___ ___ ___ Other SPECIFY	Relationship Number	___ Cherokee ___ English Other SPECIFY	___ Yes ___ No ___ Don't know	___ Yes ___ No ___ Don't Know	___ Cherokee ___ English Other SPECIFY	___ Yes ___ No ___ Don't know
___ Code Other SPECIFY	___ ___ ___ Other SPECIFY	Relationship Number	___ Cherokee ___ English Other SPECIFY	___ Yes ___ No ___ Don't know	___ Yes ___ No ___ Don't Know	___ Cherokee ___ English Other SPECIFY	___ Yes ___ No ___ Don't know
___ Code Other SPECIFY	___ ___ ___ Other SPECIFY	Relationship Number	___ Cherokee ___ English Other SPECIFY	___ Yes ___ No ___ Don't know	___ Yes ___ No ___ Don't Know	___ Cherokee ___ English Other SPECIFY	___ Yes ___ No ___ Don't know
___ Code Other SPECIFY	___ ___ ___ Other SPECIFY	Relationship Number	___ Cherokee ___ English Other SPECIFY	___ Yes ___ No ___ Don't know	___ Yes ___ No ___ Don't Know	___ Cherokee ___ English Other SPECIFY	___ Yes ___ No ___ Don't know
___ Code Other SPECIFY	___ ___ ___ Other SPECIFY	Relationship Number	___ Cherokee ___ English Other SPECIFY	___ Yes ___ No ___ Don't know	___ Yes ___ No ___ Don't Know	___ Cherokee ___ English Other SPECIFY	___ Yes ___ No ___ Don't know

(A) RELATIONSHIP NUMBER	(B) What is this person's name? (OPTIONAL)	
(A)	(B)	

34. Does anyone in this household encourage (CHILD ON LINE ONE) to learn English?

___ Yes (34a) ___ No (Skip to 35)

a. Who provides the most encouragement?
ENTER PERSON NUMBER FROM TABLE 1 OR TABLE 2

_____ Person Number (34b)

b. How does this person show that encouragement?

_____

_____

35. Does anyone in this household encourage (CHILD ON LINE ONE) to learn Cherokee?

___ Yes (35a) ___ No (Skip to 36)

a. Who provides the most encouragement?
ENTER PERSON NUMBER FROM TABLE 1 OR TABLE 2

_____ Person Number (35b)

b. How does this person show that encouragement?

_____

_____

36. Some families have rules about what language should be used at certain places or at certain times, such as "No English at dinner time," or "Only English at dinner time." Does your family have any rules about what language or languages should be used in your home?

___ Yes (36a) ___ No (Skip to 37)

a. Could you tell me about those rules?

_____

_____

37. Do you have a telephone?

___ Yes ___ No

38. In 1980 the Government did another Census, but some families never received the forms or were never counted. Did you or your family receive and return the 1980 Census Forms, or did anyone come to your house to do the 1980 Census?

___ Yes ___ No ___ Don't Remember

39. What do you think about bilingual education programs in schools?

_____

_____

40. Do you think there is a need for bilingual education programs in schools?

___ Yes (40a) ___ No (Skip to 40b)

a. What do you think should be taught in bilingual education programs?

_____

_____ (Skip to 41)

b. Why not? _____

_____

41. Have any of your children ever been in a bilingual education program?

___ Yes (41a) ___ No (Skip to 42)

a. Which children and how many years have they been in bilingual education programs?

PERSON NUMBER (FROM TABLE 1)	YEARS
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

b. How satisfied are you with the program - are you very satisfied, satisfied, dissatisfied, or very dissatisfied?

___ Very satisfied ___ Satisfied

___ Dissatisifed ___ Very Dissatisfied

42. LOOK BACK AT TABLE 2, COLUMNS L-M. ASK THESE QUESTIONS ONLY IF THE RESPONDENT SPEAKS TWO OR MORE LANGUAGES (TABLE 2). IF RESPONDENT SPEAKS ONLY ONE LANGUAGE SKIP TO 43.

Now I'm going to ask you about the language you use for different situations. Some of these may be things you don't do. If so, just say it doesn't apply to you.

HAND RESPONDENT CARD 1. ENTER CODES FROM BOX AT RIGHT.

What language or languages do you use:

	CODE
a. for counting	___
b. for answering the telephone	___
c. for telling jokes	___
d. for disciplining or or scolding your child	___
e. for praising or rewarding your child mostly	___
f. for explaining how things work to your child	___
g. for thinking to yourself	___
h. for dreaming at night	___
i. at church or worship services	___
j. at stomp dances	___
k. at celebrations or ceremonies	___
l. for talking with your spouse	___

1 Cherokee only
2 Cherokee mostly
3 Both Cherokee and English equally
4 English mostly
5 English only
6 Other language
7 Other language only
8 English and other language equally
9 Cherokee and other language equally
0 Does not apply

43. ASK THESE QUESTIONS FOR ALL FAMILIES
All of us have to deal with various government agencies and programs. Sometimes it's easy, sometimes it's difficult. I'd like to know what language you or your family members would prefer to use, if you could choose, for talking with the following people. You may not always be able to use that language with these people, but what language would you like to use with them. You may never deal with some of these groups; if so just say it 'doesn't apply.'

ENTER CODES FROM BOX AT RIGHT

What language would you or your family prefer to use when you speak with:

	CODE
a. Bureau of Indian Affairs	___
b. Cherokee Nation	___
c. Social Security	___
d. Medicare/Medicaid	___
e. Local grade school	___
f. High school or Junior High	___
g. Indian health service	___
h. Internal Revenue Service	___
i. Federal Housing Assistance	___
j. Food Stamp Program	___
k. School lunch program	___
l. Unemployment compensation	___
m. Welfare office	___

1 Cherokee
2 English
3 Other language
4 Doesn't apply

44. ASK THESE QUESTIONS ONLY IF 'CHEROKEE' (1) WAS ANSWERED ABOVE FOR ANY IN QUESTION 43. OTHERWISE SKIP TO NEXT PAGE.
Why would you prefer to speak Cherokee with some of these groups? Would you: MARK ALL THAT APPLY

a. understand them better.	___
b. be better understood by them	___
c. get better service	___
d. feel more comfortable	___
e. use the service more often	___
f. Why else?_____	

ENDING STATEMENT

RECORD EXACT TIME: _____

EXPRESS EMPATHY/UNDERSTANDING FOR THE PERSONAL NATURE OF THE QUESTIONS AND FOR THE LENGTH OF THE INTERVIEW.

ASSURE THE RESPONDENT OF THE ANONYMITY AND SECURITY OF THE INFORMATION.

ASK FOR COMMENTS OR SUGGESTIONS REGARDING THE INTERVIEW WHICH THE RESPONDENT WOULD LIKE YOU TO WRITE:

_____

_____

_____

_____

_____

_____

THANK THE RESPONDENT FOR ASSISTING IN THIS SURVEY.

INTERVIEWER OBSERVATIONS

(TO BE FILLED OUT IMMEDIATELY AFTER THE INTERVIEW IS COMPLETED)

1. What best describes the respondent's dwelling:
MARK ALL THAT APPLY.

___ a mobile home or trailer
___ a one-family house detached from any other house
___ a one-family house attached to one or more houses
___ a building for 2 families
___ a building for 3 or 4 families
___ a building for 5 or more families
___ a traditional Indian house
___ an Indian housing project

2. The respondent's attitude at the beginning of the interview was:

___ Cooperative, helpful ___Neutral, relaxed
___ Nervous, uncertain ___ Antagonistic

3. The respondent's attitude at the end of the interview was:

___ More cooperative, helpful
___ No change from the beginning of the interview
___ Less cooperative, helpful

4. The respondent's interest at the beginning of the interview was:

___ Very interested ___ Somewhat interested
___ Not very interested

5. The respondent's interest at the end of the interview was:

___ More interested ___ No change from the beginning
___ Less interested

6. Did the respondent seem to be hurrying to get the interview over?

___ Yes ___ No

7. Was there anyone else present during the interview?

___ Yes (7a) ___ No (Skip to 8)

a. How many people _____ Who?_____

_____

b. How did this affect the interview? _____

_____

8. The respondent's understanding of the questions was:

___ Excellent ___ Good ___ Fair ___ Poor

9. Which were problem questions? IF NONE, PLEASE NOTE; IF YES, GIVE QUESTION NUMBERS.

_____

a. What did you do about these problems and/or difficulties?

_____

_____

_____

10. Please describe the respondent's ability to express himself/herself on the scale below:

(__1) Excellent vocabulary; very articulate (__2) (__3) (__4) Limited vocabulary, expresses self with great difficulty

11. Were there any questions you think the respondent did not seem to answer frankly or honestly?

___ Yes (11a) ___ No (SKIP TO 12)

a. Which questions were these and why do you doubt the answers?

_____

_____

12. Approximately how many interruptions (at least a minute long) were there?

_____ Number of interruptions

13. Please recall all verbal interactions during the interview, and rate the entire verbal interactions according to the scale below:

	Only English	Mostly English	Both Equally	Mostly Cherokee	Only Cherokee	None
Telephone conversations	___	___	___	___	___	___
Conversations with children	___	___	___	___	___	___
Conversations with adults	___	___	___	___	___	___
Other						

14. Using the following scale, how would you describe the respondent's skin color:

(1)	(_2)	(_3)	(_4)	(_5)
Very light				Very dark

15. And how would you describe the respondent's physical features?

(_1)	(_2)	(_3)	(_4)	(_5)
European looking				Indian looking

16. And finally, how would you describe the respondent's accent:

IN ENGLISH

(_1)	(_2)	(_3)	(_4)	(_5)
No Indian Accent			Heavy Indian Accent	Don't Know

IN CHEROKEE

(_1)	(_2)	(_3)	(_4)	(_5)
No noticeable English Accent			Heavy English Accent	Don't Know

national center for bilingual research
4665 lampson avenue, los alamitos, CA 90720